



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea
magistrale in

Scienze del
Linguaggio

Spanglish, identità y autotraducción

Relatrice

Ch.ma. Prof.ssa Sainz Gonzales Maria Eugenia

Correlatore

Ch.mo Prof. Florencio Del Barrio De La Rosa

Laureanda/Laureando

Sara Maria

Bergamini

Matricola 900007

Anno Accademico

2025 / 2026

Sommario

Introducción	1
Capítulo 1 - Qué es el spanglish.....	3
1.1 Raíces históricas.....	3
1.2 Características lingüísticas del español de Estados Unidos	7
1.3 Contacto con el inglés	13
1.4 Definiciones	18
Capítulo 2 - La relevancia social y cultural del spanglish	24
2.1 Percepción y legislación	24
2.2 Política, economía y medios de comunicación	29
2.3 Literatura.....	37
Capítulo 3 - Cuando era puertorriqueña: autotraducción e identidad	41
3.1 La autora y la historia	41
3.2 La autotraducción.....	43
3.3 Análisis	47
3.4 Análisis de los actos de habla	54
Conclusión	58
Bibliografía.....	60

Nota metodologica

Dichiarazione del ricorso a strumenti di Intelligenza Artificiale (IA)

Il/La sottoscritto/a Sar Maria Bergamini, matricola numero 900007, iscritto/a presso Ca' Foscari al corso di Laurea/Laurea magistrale in Scienze del Linguaggio, autore/autrice dell'elaborato finale/tesi di laurea Spanglish, identidad y autotraducción, relatrice Maria Eugenia Sainz Gonzales consapevole delle sanzioni previste dall'art. 76 del Testo unico, D.P.R. 28/12/2000 n.445, e della decadenza dei benefici prevista dall'art. 75 del medesimo Testo unico in caso di dichiarazioni false o mendaci, sotto la propria personale responsabilità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28/12/2000 n. 445,

DICHIARA

di aver fatto ricorso a tecnologie di intelligenza artificiale generativa per supportare vari aspetti della ricerca e della scrittura del suo elaborato finale/della mia tesi di laurea, in particolare ChatGPT nella versione gratuita *GPT-5.5*, con il fine di:

- produzione di immagini illustrative per integrare la parte metodologica nel paragrafo 1.1 a partire dai dati forniti dal sito citato
- per aiuto linguistico riguardante la lingua spagnola, nello specifico la ricerca di sinonimi e richieste sulla correttezza grammaticale, appropriatezza nell'ambito accademico e fluidità di alcune espressioni nel corso della stesura di tutta la tesi, valutando sempre le risposte alla luce delle conoscenze linguistiche acquisite nel corso di studio.

DICHIARA INOLTRE

che tutto il materiale generato dall'IA è stato attentamente verificato, rivisto e rielaborato dall'autore/dall'autrice, che si assume la piena responsabilità per la qualità, l'accuratezza e l'integrità scientifica del lavoro.

Introducción

La presente investigación focaliza la atención en el fenómeno del spanglish, en sus relaciones con la identidad cultural de la comunidad hablante y en cómo se manifiesta en la narrativa culta contemporánea (autotraducción). El fenómeno es de particular interés. La bibliografía sobre las propiedades gramaticales y socioculturales del spanglish es amplia (entre muchos otros, los estudios de Poplack (1980), Moreno-Fernandez (2020), Othueguy (2016), Potowski (2017)), sin embargo, son más escasos los estudios sobre narrativa y literatura.

Los objetivos generales de la investigación son dos: presentar el estado de la cuestión sobre el fenómeno (características gramaticales y socioculturales), verificar su impacto en la literatura con particular atención a la novela puertorriqueña y a la autotraducción. La tesis se estructura en la siguiente manera:

El primer capítulo se titula *Qué es el espanglish*: El punto de partida es la época virreinal o del virreinato, que condujo a la convivencia del español con el inglés en el territorio que es hoy Estados Unidos. A continuación, se afronta el problema de la naturaleza del spanglish, que es objeto de controversia, para terminar con la descripción de las características lingüísticas específicas.

El segundo capítulo lo considera desde el punto de vista social, económico y de los medios de comunicación, se llama la atención sobre la relación del spanglish con la identidad como grupo y sobre la importancia de la población latina en la sociedad y composición demográfica de los Estados Unidos.

El tercer capítulo enfoca el spanglish en la literatura, en particular, en narrativa, y se detiene después en el fenómeno de la autotraducción.

El cuarto capítulo aborda el análisis de la novela "When I was puertorican" y su autotraducción "Cuando era puertorriqueña" de la autora Esmeralda Santiago, con particular atención al significado y función del spanglish.

Capítulo 1 - Qué es el spanglish

1.1 Raíces históricas

Para considerar el español en los Estados Unidos desde los distintos enfoques que propone este trabajo, es necesario analizar en primer lugar la presencia efectiva de hablantes nativos de español en el territorio, su historia y el papel que han tenido y siguen teniendo en el tejido social del país. En efecto, resulta sencillo argumentar la relevancia de este sector de la sociedad estadounidense si se tiene en cuenta que, según el censo estadounidense, la población hispana supera los 62 millones¹ de personas. El Instituto Cervantes señala además que más de 45 millones de ellas poseen un dominio nativo de la lengua española —dato que se refiere principalmente a los inmigrantes de primera generación— y que, en cualquier caso, el 75 % de la población hispana, es decir, aproximadamente 46,5 millones de personas, se considera capaz de mantener una conversación en español².

Por consiguiente, es oportuno presentar un breve recorrido histórico de los acontecimientos que llevaron, en primer lugar, a la llegada del español al actual territorio de los Estados Unidos de América, posteriormente a la coexistencia del inglés y el español, y finalmente a la configuración actual de su relación. Cabe subrayar que el contacto entre estas dos lenguas se remonta a hace mucho antes de las olas migratorias de las últimas décadas.

Los colonos españoles constituyeron, de hecho, la primera presencia no autóctona en el continente norteamericano, a partir de las primeras exploraciones encabezadas por el célebre Ponce de León, que llegaron a Florida en 1513, mucho antes de la llegada de los colonos ingleses a la costa nororiental en 1620 (Torres Torres, 2010). Los territorios coloniales de España en América, que en distintas formas estuvieron presentes hasta 1821, incluyeron también amplias zonas del actual territorio estadounidense: todos los estados que hoy limitan con México (Nuevo México, Texas, Arizona y California), Florida —punto de llegada al

¹ Su più di 331 milioni di popolazione totale, secondo il censimento del 2020 di <https://data.census.gov/>

² https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_25/moreno-alvarez/p02.htm

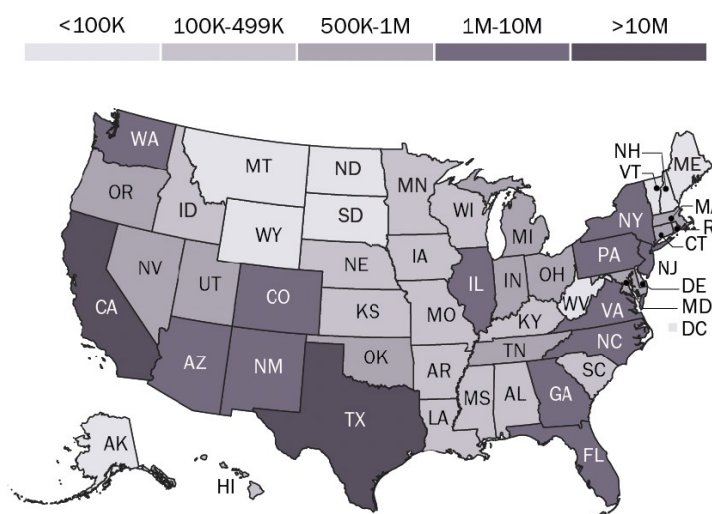
Nuevo Mundo de la legendaria expedición de Ponce de León—, Luisiana, y se extendían hacia el norte por Nevada, Utah y partes de Colorado, Kansas, Oklahoma, hasta alcanzar Wyoming (Betti, 2008, p. 103).

A comienzos del siglo XIX, España perdió los territorios con la desaparición efectiva del Virreinato de Nueva España y el fin de su principal poder colonial e imperial. Dichos territorios fueron incorporados en parte a los Estados Unidos (Florida y Luisiana) y, en el resto de los casos, al recién constituido Estado de México.

Posteriormente, los Estados Unidos alcanzaron la configuración actual de su frontera sur en tres fases diferenciadas (Hualde Olarrea, 2010, p.446). La primera corresponde a la creación de la República de Texas y su posterior anexión. La segunda fue un periodo de guerras de expansión estadounidense hacia el sur que culminó en 1848 con el Tratado de Guadalupe Hidalgo, mediante el cual se anexaron casi todos los territorios necesarios para la configuración actual del país. Esta se completó en una tercera y última fase con la compra de algunas áreas al sur de Nuevo México y Arizona en 1853, ratificada en el Tratado de La Mesilla (Plana, 2008).

Además de esta presencia originaria, desde el siglo pasado hasta la actualidad se han producido diferentes olas migratorias procedentes de países de América Latina, que han revitalizado la presencia latinoamericana y del español en los Estados Unidos y han modificado significativamente su relevancia en múltiples aspectos. Específicamente en los años sesenta surgió el concepto de identidad latina mediante lo que se conoce como movimiento chicano (Moreno Fernandez, 2020), que por primera vez intentó dar unidad a la experiencia cultural de todos los inmigrantes de sur América a lo largo de las generaciones. Como especifica Aleza Izquierdo (2010), es una distinción más amplia de la procedencia de países hispanohablantes: “Hispano o latino son conceptos étnicos, no lingüísticos, y el número de los que hablan español es inferior al de quienes se reconocen en dichas etiquetas.” (Aleza Izquierdo, 2010). Siguiendo estas definiciones y el uso de la palabra “latino” de la mayoría de los autores de la bibliografía de referencia, en esta tesis serán utilizadas las palabras latino e hispano para definir todas las personas con cuya cultura es influenciada por la cultura los países de América latina, dejando implícita la residencia en los Estados Unidos por razones de brevedad.

En la actualidad, las zonas con mayor población latinoamericana (Hualde Olarrea, 2010) se concentran, en el norte, en los estados de Nueva York, Illinois, Nueva Jersey, Rhode Island y Connecticut, mientras que en el sur se localizan principalmente en los territorios implicados en los tratados anteriormente mencionados, es decir, Nuevo México, California, Texas, Arizona, Nevada, Colorado, Utah y, finalmente, Florida.



Distribución de la población hispana en los Estados Unidos por estado (2024).³

La tendencia general de concentración de esta parte de la población sigue el siguiente orden: los estados de la costa oeste presentan los porcentajes más elevados, seguidos por los estados del área meridional y, en último lugar, los estados del norte. En estos últimos, la población es más heterogénea y refleja con mayor claridad la diversidad de países de origen.

Según el Pew Research Center⁴, metrópolis como Nueva York o Boston cuentan con componentes estadísticamente significativos procedentes de todos los principales países anteriormente mencionados, mientras que los estados de las otras macroregiones presentan una presencia mayoritariamente mexicana, con porcentajes que oscilan entre el 55 % y el 85

³ Fuente: Pew Research Center, análisis de la American Community Survey 2024 (U.S. Census Bureau).

⁴Pew Research Center. (2025, 22 octubre). *Key facts about U.S. Latinos*. Pew Research Center. <https://www.pewresearch.org/short-reads/2025/10/22/key-facts-about-us-latinos/#hispanic-populations-in-u-s-metropolitan-areas-vary-widely>

%, con la excepción de Florida, debido a su relación histórica y política específica con Cuba, circunstancia que también se refleja en la composición de la población hispana residente en dicho estado.

En el censo de E.E.U.U. de 2024, la composición por origen de la población latina en los Estados Unidos presenta el siguiente orden: México, Puerto Rico, Cuba, El Salvador —por tanto, predominantemente países del Caribe— y, posteriormente, países de Centroamérica como Guatemala y Honduras, y finalmente otros de América del Sur como Colombia y Venezuela. Las razones de estas migraciones son diversas y están estrechamente vinculadas a la historia y a la situación socioeconómica y política de los países de origen. Algunas responden principalmente a motivos económicos, como las distintas oleadas migratorias procedentes de México desde comienzos del siglo XX, mientras que otras obedecen en mayor medida a causas políticas, como las provenientes de Cuba o Venezuela, aunque resulta evidente que en la mayoría de los casos ambos factores se entrelazan.

Cabe asimismo señalar que según el mismo Pew Research Center el 67 % de los latinoamericanos en los Estados Unidos pertenece al menos a la segunda generación, es decir, ha nacido en el país. No obstante, entre 2021 y 2024 se registra todavía un número mayor de nuevos inmigrantes que de nacimientos. Además, sigue siendo válida la tendencia demográfica según la cual los hispanos representan un porcentaje cada vez mayor cuanto más joven es la franja de edad considerada.

Un último dato relevante para las posteriores consideraciones lingüísticas de este trabajo es que el 13,9 % de la población de los Estados Unidos declara hablar también español en el ámbito doméstico⁵, según el censo estadounidense. Este porcentaje muestra una tendencia a la disminución, en contraste con el aumento del dominio del inglés. Este fenómeno se manifiesta de manera especialmente pronunciada en las generaciones posteriores a la primera: según la investigación del Pew Research Center la proporción de latinoamericanos nacidos en los Estados Unidos que declaran hablar español en casa desciende del 67 % en la década de 1980 al 54 % en 2024, mientras que la proporción de quienes afirman hablar inglés con fluidez

⁵ <https://data.census.gov/>

aumenta del 72 % al 91 %. En cambio, entre los inmigrantes, el porcentaje de quienes hablan español en casa se mantiene estable entre el 93 % y el 94 %, mientras que el nivel declarado de dominio fluido del inglés aumenta del 31 % al 36 % en el mismo periodo.

1.2 Características lingüísticas del español de Estados Unidos

Desde una perspectiva lingüística, en una primera fase se produjo el contacto del español con las lenguas amerindias, principalmente pertenecientes a las familias uto-azteca y siux, cuyo rastro se evidencia en algunas características lexicales (Moreno Fernández, 2007 p.130). Posteriormente, el Tratado de Guadalupe Hidalgo propició la llegada repentina del inglés a los territorios recién incorporados a los Estados Unidos, impuesto de facto por la condición minoritaria de la población hispanohablante dentro del conjunto de la nación. Este proceso resulta claramente observable también en la toponimia de los Estados Unidos (Güenechea Rodríguez, 2019), tanto en nombres de ciudades y estados como en accidentes geográficos. No solo están presentes topónimos asignados directamente por hablantes hispanos, sino también denominaciones creadas en el último siglo que, por diversos motivos, hacen referencia a la herencia de la lengua española. Desde nombres originados en las primeras exploraciones, como el del río Colorado o el de Florida, hasta el de la localidad de Los Gatos, que procede de una traducción errónea del inglés *the gates*, adoptada con el fin de conferir un carácter más exótico al lugar a los ojos de potenciales compradores procedentes del norte.

Esta presencia histórica ha dejado asimismo huellas en el español actual del sur de los Estados Unidos, en la variedad llamada español tradicional o patrimonial (Aleza Izquierdo 2010) que puede ser observada en los planos fónico, gramatical y léxico.

Una de las manifestaciones más genuinas de la herencia hispana en el sur de los Estados Unidos, junto al propio mantenimiento del español, es la conservación de rasgos lingüísticos tradicionales, utilizados ininterrumpidamente desde los tiempos de la colonia española y la independencia mexicana. Se trata del español tradicional de California, Arizona, Nuevo México, el sur de Colorado y Texas, entendido como un conjunto de hablas que, aun en trance de asimilación con las variedades de los inmigrantes más recientes, refleja diversos rasgos tradicionales. Muchos de esos rasgos de origen rural o popular pueden considerarse arcaizantes, comparados con los usos urbanos, pero en cualquier caso son reflejo del español tradicional sureño. (Moreno Fernández 2010)

Estos rasgos rurales se manifiestan especialmente en el nivel lexical, observando arcaísmos o algunas palabras más cercanas al español peninsular que al mexicano. Por ejemplo, el uso de palabras como *col* en vez de la palabra *repollo* de la variedad mexicana⁶, *plebe* para decir gente, familia o la forma *vencinco* para el número veinticinco⁷ (Bills y Vigils, 2008). En el nivel fonético es posible observar la fricativización de la palatal africada sorda, de hecho, en el último video citado el apellido Pacheco es pronunciado como /pa'ʃeko/ en vez de /pa'tʃeko/ en la frase *Mi nombre es Adonio Pasceco* (TimReevesVideos, 2017 0m17s), y también la aspiración de /f/ inicial de palabra, fui llega a ser /xwi/ en vez de /fwi/, en *Jui peleador de lumbre florestera*, (TimReevesVideos, 2017, 1m20s).

Esta variedad hoy es unida con variedades más recientes del español mexicano y centroamericano y obviamente con el inglés. En zonas como Nuevo México, este continuo histórico permite encontrar hablantes de cuarta o quinta generación que mantienen el español como lengua patrimonial.

Como menciona Moreno Fernández (2010), resulta necesario considerar diversos factores para definir primero el español de los Estados Unidos y, en consecuencia, aventurarse en el intento de definir el *Spanglish*.

En primer lugar, es fundamental comprender que se trata de un español surgido del contacto entre innumerables variedades, en particular aquellas correspondientes a los países de origen más relevantes mencionados anteriormente (Aleza Izquierdo, 2010). Este fenómeno es especialmente evidente en las grandes metrópolis, que —como ya se ha señalado— presentan una población más heterogénea en cuanto a procedencia, aunque también se manifiesta en zonas menos densamente pobladas. Por ejemplo, en el área de Los Ángeles (Hualde Olarrea, 2010) se observa la presencia de un sustrato de español mexicano, junto con las variedades introducidas por las migraciones más recientes y el contacto con variedades centroamericanas. En un informe de Univision Los Angeles es posible escuchar un estudiante de una universidad

⁶ Ejemplos en esta entrevista de 2017 de un hombre del norte de Nuevo Mexico
<https://www.youtube.com/watch?v=rdAGJz4NvAg>

⁷ <https://www.youtube.com/watch?v=rdAGJz4NvAg>

con rasgos del español que no dejan ser la interpretación de su procedencia tan simple. Pronuncia “otro mundo” (Univision Los Angeles, 2026, 0 m 34 ss) con una tendencia a la aspiración entre las dos palabras, al mismo tiempo emplea la palabra ahorita que es estadísticamente más típica de la variedad mexicana.

En Florida, por su parte, la prevalencia del dialecto cubano se ve influida por otras variedades tanto sudamericanas como centroamericanas. Una característica fonética típica de las variedades caribeñas es la lateralización del sonido /r/ como por ejemplo la palabra motor que es pronunciada como motol (“*the engin*, el motor”, Bilingüe Blogs, 2026 9 min. 19 sec.)⁸ y la aspiración de la /s/ especialmente intervocálica, “los acentos” es pronunciado como lo ahentos (Bilingüe Blogs, 2026 0 min. 1 sec.). Es posible observar un uso no estándar de los pronombres en frases como “No es nada que *tú* tienes que saber” (Bilingüe Blogs, 2026 7 min. 35 sec.).

Al clasificar las diferencias lingüísticas internas al mundo latino de Estados Unidos, es posible dirigir la atención a distintos aspectos. En primer lugar, estas diferencias pueden clasificarse territorialmente según las macroáreas de mayor relevancia - norte, suroeste, sur y sureste - (Moreno Fernández, 2010), identificando las principales variedades que tendrán su composición específica debida a las diferentes influencias. En segundo lugar, pueden ser clasificadas según los principales países de procedencia de la población, es decir, distinguiendo entre los grupos mexicano-estadounidense, cubano-estadounidense, puertorriqueño-estadounidense, centroamericano-estadounidense y dominicano-estadounidense (Aleza Izquierdo, 2010). Este segundo enfoque permite identificar el componente predominante de cada variedad del español estadounidense, más que considerar el conjunto de influencias que conforman cada una de ellas.

La variedad numéricamente más representada es el español mexicano-estadounidense, extendido principalmente en el suroeste y en el Medio Oeste. Esta variedad se caracteriza por una fonética relativamente conservadora, con una articulación clara del sistema vocálico y una

⁸ Entrevista en la calle de un hombre de República Dominicana que vive en Miami, interesante notar cómo después de los cubanos la procedencia más alta es de Colombia.

menor tendencia a la aspiración de la /s/ final en comparación con las variedades caribeñas. En el plano morfosintáctico, se observa un uso frecuente de diminutivos y una relativa estabilidad de las estructuras verbales en la primera generación, mientras que en generaciones posteriores pueden aparecer procesos de simplificación. En una entrevista a un veterano del ejército de E.E. U.U. en Sacramento (ciudad de medias dimensiones a norte de Los Ángeles) es posible observar además de una general y extensiva presencia del inglés cómo el entrevistado emplea formas derivadas del mencionado proceso de simplificación de los verbos. Dos ejemplos son: “...nadie sabe que salvastes el mundo de *communism* o matastes lo que sea.” (Univision Sacramento, 2026, 0 m 38 ss) o “Por favor, *van* con los veteranos, *van* con V. F.W., American Legion” (Univision Sacramento, 2026, 1 m 59 ss⁹)

A nivel léxico, conviven mexicanismos propios con préstamos del inglés, especialmente en ámbitos laborales y administrativos, y desde el punto de vista sociolingüístico destaca la vitalidad comunitaria del español como lengua patrimonial.

Junto a esta variedad se documenta el español tradicional del suroeste, especialmente en Nuevo México y el sur de Colorado, que constituye la versión contemporánea de la variedad histórica heredera del periodo colonial y mexicano previo a la anexión estadounidense, como descrito antes. Este español conserva rasgos arcaizantes tanto en la fonética como en la morfosintaxis, así como un léxico que incluye arcaísmos y préstamos tempranos del inglés adaptados fonológicamente, y es influenciado del español centroamericano y caribeño.

En el noreste de los Estados Unidos predomina el español puertorriqueño-estadounidense, concentrado principalmente en áreas urbanas como Nueva York y Nueva Jersey. Esta variedad presenta rasgos fonéticos típicamente caribeños, como la aspiración o elisión de la /s/ en posición final ([ehtao unío] pronuncia de Estados Unidos, Cnn, 2026, 21 ss¹⁰) y la velarización de la /n/ final (“si si, se comportan” La bola Sports, 2023, m 5 ss 18¹¹), así como una elevada frecuencia de alternancia de códigos. Al minuto 3 segundo 50 del informe de Sonia Friz de

⁹ Video disponible en YouTube: https://www.youtube.com/watch?v=g_SvLjXlsh8

¹⁰ Video disponible en YouTube: https://www.youtube.com/shorts/34HLZ_wbav4

¹¹ Video disponible en YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=wySQ5OKsxaM>

2003 se puede ver la prosodia típica de la variedad de Puerto Rico. El español dominicano-estadounidense es otra influencia relevante de esta zona. Muestra rasgos fonéticos marcados, como la elisión frecuente de consonantes finales y un ritmo prosódico acelerado. A nivel morfosintáctico, pueden observarse procesos de simplificación en hablantes jóvenes, por ejemplo, en los sistemas verbales, mientras que el léxico mantiene una fuerte impronta nacional combinada con préstamos del inglés. El cómico dominicano-estadounidense Gadiel del orbe en un juego en un video YouTube intenta escribir y recitar un guion en “español neutral” y es corregido por una profesional de la televisión. Al minuto 3 segundo 20 como no es automático para él pronunciar “dijeron” en vez de “*dijieron*” (Pero Like, 2019¹²). Esta variedad se caracteriza por una identidad grupal sólida y por un contacto constante con otras variedades caribeñas.

Una situación parcialmente distinta se observa en el español cubano-estadounidense, especialmente en el sur de Florida. Aunque comparte rasgos fonéticos con otras variedades caribeñas, reflejando la prevalencia estadística de la población, esta variedad tiene el influjo mas amplio de la variedad cubana. El español cubano en Miami ha alcanzado un alto grado de institucionalización y prestigio social, lo que ha contribuido a un mantenimiento más estable del español y a una menor dependencia de préstamos del inglés en contextos formales, especialmente entre hablantes con mayor nivel educativo.

Un resultado de la recién dicha complejidad interna, importante de considerar antes de analizar el influjo del inglés, ha sido el nacimiento de una variedad koinizada de español estadounidense: Cuando la lengua se utiliza de forma pública, se busca igualmente el empleo de rasgos del español que resulten comprensibles para la mayor parte de una audiencia. Algunos hablantes interpretan este proceso como una búsqueda de un español “neutro” o de una “neutralización”, cuando en realidad se está produciendo una acomodación, cuyo resultado es una koiné o modalidad común. (Moreno Fernández, 2020, p. 138).

Eso significa una tendencia al uso de un español lo más común posible según los principios de economía lingüística, que produce una neutralización de la lengua (Hualde Olarrea, 2010). Como estos autores subrayan este proceso ha sido descrito y comprobado por muchos estudios y experimentos como el de Potowski en 2008 sobre el uso léxico de familias con padres de

¹² Video disponible en YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=hluSBamrySY>

nacionalidades mexicanas y puertorriqueñas o el de Otheguy, Zentella y Livert en 2007 sobre el uso de los pronombres sujetos en comunidades mixtas en Nueva York. Moreno y Fernández concluyen que es necesario también considerar el hecho de que para favorecer la comunicación en situaciones de diferencias lexicales entre latinos el inglés a menudo llega a ser una opción franca.

Otro factor necesario para entender el español estadounidense es también la influencia que tiene el nivel de educación sobre la permanencia del idioma y consecuentemente sobre las posibles variedades sociolectales (Hualde Olarrea, 2010) y el nivel de competencia de la lengua española que después interactuará con el inglés y su competencia específica. Hualde Olarrea (2010) observa una relación entre la edad y la posibilidad de estudios y el uso más pronunciado de las variedades sociolectales. Además, diversos estudios han manifestado que el nivel de instrucción alcanzado en el país de origen constituye un factor relevante en el mantenimiento del español en contextos migratorios. En particular, una mayor escolarización en la lengua de origen se asocia con una competencia lingüística más estable, una mayor alfabetización en español y actitudes más favorables hacia su transmisión intergeneracional.

Por ejemplo, el estudio de Zentella (1997) muestra que el mantenimiento del español entre los latinos en los Estados Unidos está estrechamente relacionado con factores sociales y familiares, en particular el nivel de instrucción, las redes comunitarias y las actitudes lingüísticas de los padres. Asimismo, la autora señala que las familias con mayor capital cultural y una valoración positiva del bilingüismo tienden a transmitir el español de manera más estable a las generaciones siguientes. Silva-Corvalán (2004) demuestra que el mantenimiento o la pérdida de la lengua está condicionado también por la edad de llegada y la intensidad del contacto con el inglés. La autora sostiene que una mayor escolarización en el país de origen y un uso continuado del español favorecen una mayor estabilidad lingüística, mientras que la escolarización temprana en inglés acelera los procesos de desplazamiento y simplificación lingüística.

Después hay obviamente que considerar la situación educativa en los Estados Unidos y sus políticas lingüísticas sobre la educación, que tiene dos direcciones principales. La primera es cómo es gestionada la enseñanza del inglés, el nuevo idioma que los hispanohablantes que son inmigrantes tienen que aprender para integrarse, y al mismo tiempo la enseñanza del español

como lengua extranjera o como lengua de herencia en diferentes modalidades. Los hablantes de herencia son “las personas que han aprendido la lengua o han vivido la experiencia del español en sus hogares” (Moreno Fernández, 2020). Como Potowski explica en su ensayo (Potowsky, 2013) en E.E.U.U. si un niño no habla inglés es ilegal dejarlo sin algún tipo de asistencia en su escolaridad. No obstante, la forma en que esta asistencia se desarrolla y se actualiza en la práctica puede variar, y los distintos enfoques producen resultados diferentes tanto en el aprendizaje de niveles avanzados de inglés como en el mantenimiento del español. Asimismo, fuera del mundo escolar hay una escasez de cursos accesibles de Inglés como Segunda Lengua, especialmente para los trabajadores. Estos hechos tienen sus raíces en el aspecto más estrictamente social y político de la lingüística, y serán explorados de manera más amplia en el segundo capítulo de este trabajo.

1.3 Contacto con el inglés

El contacto entre el inglés y el español es presente en casi todos los niveles del idioma: fonético, léxico, sintáctico, y pragmático. El único que no se ve afectado es el nivel morfológico, para razones que van a ser explicadas en esta sección.

El nivel fonético es el menos analizado con respecto a los demás, pero es posible notar cómo los hablantes de herencia al hablar español tienen un acento específico que presenta rasgos del habla de los hablantes nativos, pero también, aunque sea utilizada diariamente, tiene algunos rasgos parecidos a los monolingües que están aprendiendo español como L2 en el contexto escolar (Ronquest, 2007).

Siguiendo con el nivel léxico, el fenómeno principal es el del préstamo léxico, que Hualde y Olarrea (2010) definen como “vocabulario del inglés que entra al español”. Podemos distinguir algunas categorías en este fenómeno muy amplio: en primer lugar, los préstamos integrados, que han sido plenamente incorporados al sistema fonológico y morfológico del español (por ejemplo, *troca* en vez de camioneta, o el panhispánico chequear), y que suelen pasar inadvertidos para los hablantes. En segundo lugar, se encuentran los préstamos no integrados o crudos, que conservan rasgos formales del inglés, especialmente en la pronunciación o la grafía, y que suelen aparecer en registros informales o en contextos de fuerte contacto bilingüe (*autopar*, *beibisiri* como babysitter, *gasolín* como gasolin, *morosaico*

como *motorcycle*). Este tipo de contacto puede ser definido también anglicismo (Moreno Fernandez, 2020). Otra tipología son los préstamos culturales, es decir, la incorporación de términos asociados a realidades sociales, institucionales o culturales propias del contexto angloestadounidense, para las cuales no existe un equivalente funcional plenamente establecido en el español de los países de origen. Este tipo de préstamo refleja no solo el contacto lingüístico, sino también la adaptación del léxico español a nuevas experiencias socioculturales. Por ejemplo, la palabra *beisbol*, que el diccionario de la RAE identifica como palabra de Estados Unidos y de muchos países de América latina. En un video de vida cotidiana publicado en TikTok aparecen una madre y un hijo que se han mudado de México a Estados Unidos hace unos años. La madre pregunta: “¿No traes tu *chimba*?”¹³ (Alo Torres, 2025, 37 ss) en el sentido de *gym bag*. Se entiende que es posible dar un nombre español a la mochila usada para llevar ropa deportiva para la clase de educación física, pero la importancia de los clubs deportivos y el concepto de deporte escolar típico de E.E. U.U. no sería contenido en esta expresión.

Otra categoría relevante es la de los calcos, que no implican la adopción directa de una forma léxica inglesa, sino la traducción literal de su estructura o significado, como en *aplicar para un trabajo* por influencia de *to apply for*. Este ejemplo describe los calcos semánticos, en los cuales una palabra española ya existente amplía su significado bajo la influencia del inglés, como ocurre con *realizar* usado con el sentido de darse cuenta (*to realize*). Es posible notar como esta tendencia puede también producir errores, como el uso de la expresión *contractador general* (Univision los Angeles, 2026, mm 1 ss 00) del inglés americano *general contractor*, en vez de contratista general o jefe de obras. El otro tipo de calco es el léxico, que supone “replicar la estructura y el significado de una palabra de otra lengua (p.e. *skyscraper* > *rasca-cielos*)” (Moreno Fernandez, 2020).

Estas distintas tipologías muestran que el contacto léxico entre inglés y español no se limita a la simple incorporación de palabras, sino que afecta de manera diversa y compleja al sistema léxico del español en los Estados Unidos.

¹³Video disponible en Tiktok: <https://www.tiktok.com/@alokeykah/video/7581197708254268686>

El conjunto de los préstamos llega hasta el estrato sintáctico mediante los calcos gramaticales. Hualde Olarrea (2010) explican cómo estos son un caso de uso de una forma gramatical de otra lengua transferida de manera paralela. Son enumerados los diferentes estudios que han sido conducidos sobre ejemplos específicos, como la omisión de la conjunción “que” en las subordinadas (Silva-Corvalán, 1994) o el uso de pronombres sujeto más similar al inglés (Silva-Corvalán y Lynch, 2008). Se puede añadir también la simplificación del sistema verbal, concretamente la tendencia al empleo de la forma indicativa en vez de la forma subjuntiva¹⁴ en los casos de subjuntivos que no parezcan sintácticamente obligatorios (Montrul, 2007).

El nivel sintáctico ha sido estudiado desde los años ochenta, por ejemplo, con los estudios de Poplack (el primero de 1980) que son todavía muy relevantes hoy en día. El fenómeno que describe el contacto a nivel sintáctico es llamado *codeswitching*, cambio de código, o sea un cambio de idioma en el mismo acto de producción lingüística. Poplack (1980) por primero teorizó la presencia de normas que sistematizan este fenómeno. Los dos principios son el del morfema libre y el de la equivalencia estructural.

El *free morpheme constraint* establece que el cambio de código no puede producirse entre un morfema ligado y un lexema perteneciente a lenguas distintas. Es decir, un morfema dependiente (como marcas de flexión verbal o nominal) no puede combinarse directamente con una raíz léxica de otra lengua, ya que ello violaría las reglas morfológicas de ambas gramáticas. Por ejemplo, una forma como *eat-iendo* no resulta gramatical, dado que el sufijo progresivo español *-iendo* no puede adjuntarse a una raíz verbal inglesa. En cambio, son aceptables secuencias como *estoy eating*, donde cada morfema pertenece coherentemente a su propio sistema lingüístico. Esta es la razón por la cual el nivel morfológico de la lengua es el único que en sí no es afectado por el contacto entre idiomas, como sugiere el nombre los morfemas son necesariamente dejados libres.

El *equivalence constraint* sostiene que el cambio de código se produce en puntos del discurso donde el orden superficial de los constituyentes es compatible en ambas lenguas involucradas.

¹⁴ Un ejemplo de las frases en este estudio es: Cada año, Ana se alegra cuando le aumentan/aumenten el sueldo. Todos los heritage speakers, aunque con algunas diferencias en base al nivel de español, tendían a juzgar la versión contradictoria como lógica y al revés.

De este modo, el hablante bilingüe evita posiciones en las que el cambio daría lugar a una secuencia que violaría las reglas sintácticas de una de las dos lenguas. Un ejemplo típico es *I like tortillas de maíz*, donde el cambio se realiza en una posición permitida tanto por el inglés como por el español. En contraste, una secuencia como *likes he tortillas* sería inaceptable, ya que el orden de los constituyentes no coincide en ambas lenguas y el cambio rompería la equivalencia estructural.

Poplack, además, describe las diferentes tipologías de cambio de código que de hecho reflejan las posiciones permitidas para el cambio. Los tres tipos principales de *code-switching* son el *tag-switching*, el cambio interoracional y el cambio intraoracional. El *tag-switching* consiste en la inserción de marcadores discursivos o expresiones fijas de una lengua en un enunciado producido en la otra, como *you know* o *right* en enunciados en español. Es el tipo menos restringido desde el punto de vista gramatical como substituye estructuras independientes por sí mismas. Un ejemplo típico es la versión del marcador del discurso del inglés estadounidense *but, like* que se convierte en *pero, like*¹⁵.

El cambio interoracional se produce entre oraciones completas o segmentos mayores del discurso y requiere un alto grado de competencia bilingüe, ya que implica el control alternado de dos sistemas gramaticales independientes. Un ejemplo es “I was saying good night to her, when she asked me ¿qué te pasa, hija, estás triste?”. Por último, el cambio intraoracional tiene lugar dentro de una misma oración y constituye el tipo más complejo, dado que está sujeto a las restricciones estructurales anteriores.

Casielle Surez (2017) llama *code-mixing* (mezcla de código), cuando el confín entre idiomas es interno a la frase, reservando el nombre de cambio de código solo a los casos en los cuales el confín sea entre diferentes frases, poniendo la atención en el nivel de enlace entre las dos lenguas, más que en la parte gramatical que sirve como separación entre los segmentos. Un ejemplo de *code-mixing* sería: “*what happened to your* barba?”, donde el cambio ocurre entre un adjetivo posesivo y el nombre al cual se refiere, mientras un ejemplo de *code-switching* es:

¹⁵ Un ejemplo de la relevancia de esta expresión es que “pero like” es el nombre de la conocida página de contenido de latinos de la plataforma estadounidense Buzz Feed (www.buzzfeed.com).

“...and i’m gonna be torn and confused, because i’m a single woman y me va a gustar la cosa.”, donde el cambio es entre dos oraciones coordinadas.

Llegando al último nivel de la lengua, Moreno Fernández (2020) nota también la relevancia de factores pragmáticos y sociales:

En cuanto a las condiciones pragmáticas en que la alternancia de lenguas se produce, hay que destacar el cumplimiento de funciones como las siguientes: hacer énfasis en un elemento (p.e. no quiero que vengas tú, quiero que venga your brother), citar textualmente otro enunciado (p.e. ella me dijo; “I love you”), marcar un cambio de tema o hacer una aclaración (p.e. vamos a seguir negociando, let’s move forward), entre otras funciones. Junto a estos factores pragmáticos también pueden actuar otros de naturaleza social o psicosocial, como la expresión de identidad, el posicionamiento del hablante respecto a su interlocutor, el tema tratado o el nivel de conocimiento que el interlocutor tenga de las lenguas implicadas, entre otros.

Por ejemplo, los estudios de Fuller, Elsmán y Self y de Sánchez-Muñoz (2007, los dos en la misma publicación dirigida por Potowski) estudian la relación entre bilingüismo español-inglés y pragmática (comunicación, registro y estilo).

El primer estudio explora como niños bilingües de edad escolar usan los dos idiomas en la escuela, con sus educadores y entre ellos. Intentan analizar estas elecciones mediante dos modelos diferentes, uno que considera el cambio de código entre pregunta y respuesta como un aspecto de comunicación extraverbal, como podría ser el tono y el volumen de un enunciado, relevantes para el contexto que añaden (*sequential approach*), mientras que el otro pone la atención en la decisión del idioma como parte de la creación de los roles en la comunicación. Por ejemplo, un niño que contesta a una pregunta en inglés de su maestro en español está intentando salir de su rol de estudiante y de aquellos que los autores definen como derechos y obligaciones. El resultado es que muchas de las interacciones consideradas son explicadas de manera más completa con el segundo modelo, aunque el primero mantiene su relevancia y sin duda explica parte del desarrollo del proceso de la comunicación bilingüe.

El estudio de Sánchez-Muñoz recopila datos sobre la frecuencia de algunas expresiones típicas del contacto español-inglés (algunas son la preposición en lengua inglesa *so*, la preposición como en su significado original y también la versión utilizada como la expresión estadounidense *like*) en diferentes contextos más o menos formales. El resultado de esta investigación es que los hablantes de herencia son capaces de adaptar el inglés como el español

a situaciones que requieren registros diferentes de la lengua, y no obstante el numero restringido de datos es posible afirmar que no hay equivalencia entre español y registro informal o lo contrario, inglés y registro formal. El análisis presenta la propuesta de como la decisión del idioma puede ser considerada más una cuestión de comunicación del individuo que de respetar roles sociales.

Por último, el artículo de Linda Ohlson (2007) extiende las funciones del cambio de código que inicialmente asociaban la expresión de los sentimientos propios con el español y todo lo ajeno con el inglés. En su análisis de un corpus de canciones de bachata enumera las siguientes funciones: “valoración o evaluación, traducción/reiteración, refuerzo/énfasis, expletivo, cita, eufemismo, marcador de transición, variación estilística, creación de personajes ficticios, cambio contextual, léxico relacionado con el género musical, redimensión discursiva, facilitar la rima y punto final”.

Los préstamos, los calcos y el code switching en sentido general pueden tener también una última función pragmática útil para la comunicación entre hispanohablantes en E.E.U.U.. Como testimonia una emprendedora de Miami al ser preguntada sobre el uso del espanglish en su día a día, a veces es necesario el empleo de una palabra inglés para que personas de diferentes procedencias puedan referirse al mismo objeto. Hablando de la práctica de pago inicial típica de muchos negocios ella afirma: “Nosotros le decimo cuota inicial, ellos le dicen enganche, si yo digo cuota inicial se quedan como ¿Qué me estas diciendo?, entonces el *down payment* ellos ya entienden, aunque no hablen muy bien inglés.”.

1.4 Definiciones

El término Spanglish ha sido objeto de un intenso debate académico debido a su ambigüedad conceptual y a las implicaciones ideológicas que conlleva. Fue registrado por primera vez por Salvador Tío, filólogo de Puerto Rico, en los años cuarenta en un artículo de periódico, utilizando una acepción de crítica implícita por la tendencia de mezcla de los idiomas. En la literatura sociolingüística, las discusiones en torno a este fenómeno no solo se centran en su definición lingüística, sino también en su valoración social, cultural e identitaria. En este sentido, pueden identificarse distintas corrientes interpretativas que, aunque parten de la

observación de prácticas bilingües similares, difieren notablemente en la conceptualización del Spanglish y en el estatuto que le atribuyen.

Por empezar, es relevante reportar cómo también la Real Academia Española hasta el 2014¹⁶ en su definición de spanglish afirmaba explícitamente que el contacto entre los dos idiomas deforma algunos aspectos: “spanglish, Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales de español e inglés.” (Betti, 2015). Desde entonces este aspecto ha sido removido de la definición, pero este dato evidencia cómo la concepción de este fenómeno lingüístico no es tan unívoca como puede parecer.

Las características lingüísticas del Spanglish han sido reportadas como un conjunto de fenómenos de contacto entre idiomas. Este hecho ha provocado que Otheguy y García (1993) entre otros autores, adoptaran una postura abiertamente crítica hacia el uso del término *Spanglish* y de su ser considerado una entidad lingüísticamente autónoma. Según estos autores, dicha denominación resulta problemática desde el punto de vista científico, ya que sugiere la existencia de una lengua mixta o híbrida que, en realidad, no se corresponde con los datos empíricos. Desde su enfoque, los hablantes no alternan entre “lenguas mezcladas”, sino que hacen uso de un repertorio bilingüe unitario, en el que español e inglés coexisten como recursos disponibles dentro de una misma competencia comunicativa. El término *Spanglish*, afirman, funciona más como una categoría ideológica y socialmente marcada, frecuentemente empleada para estigmatizar las prácticas lingüísticas de hablantes bilingües, especialmente de clases populares, que como una herramienta analítica rigurosa. Estos autores llegan a definirlo “*unfortunate*”, lamentable (Othueguy y Stern, 2011). Lipski (2009) también subraya como el término no es adecuado porque no pertenece al ámbito científico y lingüístico, y no es una herramienta útil para promover la cultura hispana en los Estados Unidos para que lleve a progreso social de manera real. Añade también que es necesario considerar el efecto que tienen las variedades del español unas sobre las otras hasta provocar el aparecer de una variedad

¹⁶ La entrada desde el 2014 del diccionario de la RAE. Del ingl. *Spanglish*, fusión de span-ish y eng-lish: Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales de español e inglés.

estadounidense, en vez de emplear el contacto con el inglés como única medida para calcular la relevancia e independencia lingüística de este fenómeno.

A pesar de la razonabilidad de estas consideraciones es necesario explorar la intuición que la lengua, la sociedad y la cultura no son entes separados, además teniendo en consideración la importancia de estos aspectos en los hechos históricos en los cuales nació y se desarrolla el spanglish. Aun siguiendo esta línea de pensamiento no es automático llegar a la misma conclusión. En un estudio de Roberto González Echevarría (1997) el proceso que lleva a la presencia del spanglish mueve al autor a definir de esta manera el spanglish: “La triste realidad es que el spanglish es básicamente la lengua de los hispanos pobres, muchos de los cuales son casi analfabetos en cualquiera de los dos idiomas. Incorporan palabras y construcciones inglesas a su habla de todos los días porque carecen del vocabulario y la educación en español para adaptarse a la cambiante cultura que los rodea.” (González Echevarría 1997). La asimilación de la conmixión de inglés y español a la escasez de educación va a ser descrita más ampliamente en el segundo capítulo de esta investigación, sin embargo, es significativo señalar cómo también a nivel lingüístico este supuesto lleva a anular totalmente la hipótesis de un contacto de idiomas que pueda tener una propia plaza en un nivel de comunidad más alto como podría ser el de los negocios, el académico o el político, y al mismo tiempo se manifiesta con fuerza en el mundo de la publicidad y de la música.

Otro aspecto que ha influido sobre la definición de spanglish es la gran cantidad de variedades del español que la componen. Refiriéndose a esta característica Marcos-Marín (2006) habla de metáfora de la frontera, la cual no es un punto fijo, sino una realidad móvil, que se ha desplazado y redefinido a lo largo del tiempo, llevando consigo lenguas, culturas y hábitos discursivos. En esta metáfora el español y el inglés se relacionan en un flujo continuo de intercambio de prácticas léxicas, sintácticas y pragmáticas en las dos direcciones. De ello se desprende que no hay una entidad estable que puede ser codificada y descrita como otros idiomas, por lo tanto, la palabra spanglish perdería su sentido.

Sumando a esto han sido formuladas objeciones al concepto de mantenimiento o sobrevivencia del espanglish, como no hay concordancia sobre si tiene que ser clasificado en los fenómenos relegados a un concreto segmento temporal, como las lenguas pidgin (Marcos-Marín, 2000), o si las normas que lo controlan y que han sido descritas en los párrafos anteriores de esta tesis

les dan suficiente solidez lingüística para perdurar en las siguientes generaciones (Moreno-Fernandez, 2007). Sobre este punto es fundamental recordar ambas la presencia histórica de la lengua española en el territorio y la naturaleza continua de los movimientos migratorios hacia los Estados Unidos desde América Latina, que conllevan la presencia de una parte de la comunidad que mantienen el español vivo y renovado en sus variedades. Es posible hipotetizar que esta es la diferencia principal que permitirá al espanglish no desaparecer (Faircloud, 2003), a diferencia de otros casos en todo el mundo y especialmente de otros idiomas que no produjeron el mismo resultado en EE. UU., como por ejemplo el idioma italiano o los idiomas asiáticos, que han sido llevados por un gran volumen de inmigrantes y en los momentos de transición dan origen a variedades de inglés, las cuales en las generaciones desaparecen por asimilación.

Aleza Izquierdo (2010) también quiere desplazar el foco desde una clasificación puramente dialectal hacia una lectura sociolingüística del contacto, subrayando que las variedades del español estadounidense no pueden describirse únicamente como prolongaciones “importadas” de los dialectos de origen. La autora insiste en que estas variedades se configuran en un continuo contacto, donde intervienen simultáneamente los factores mencionados antes como el origen geográfico, la generación migratoria, el grado de bilingüismo, el nivel educativo y el dominio funcional de ambas lenguas.

La última faceta de la argumentación sobre idioma y sociedad/cultura quiere llevar a una revalorización del spanglish desde una perspectiva de identidad y expresión. Para Casielles-Suárez (2017), el spanglish se concibe como una voz híbrida legítima, particularmente visible en la producción literaria y artística de autores bilingües. Lejos de interpretarlo como un signo de deficiencia lingüística, la autora subraya su potencial creativo y su función como forma de agencia lingüística, mediante la cual los hablantes negocian significados, identidades y pertenencias en contextos transnacionales. Consecuentemente la autora niega que el espanglish pertenezca solamente a los estratos más bajos de la comunicación, sino que tenga todas las funciones enumeradas antes y suficiente sustancia para sostenerse lingüísticamente por sí sola. En este sentido, el Spanglish se convierte en un recurso estilístico y simbólico que desafía las fronteras tradicionales entre lenguas y normas.

Del mismo discurso procede el pensamiento de Stevens (2003), que rehúsa la idea que el espanglish sea una trampa en la cual los hispanos caen y que impediría la asimilación completa y natural del español o del inglés. Para resumir la ya dicha importancia cultural este autor propone la siguiente definición.

“(...)let me attempt my own definition of Spanglish, once as succinct and encompassing as possible: “Spanglish, n. The verbal encounter between Anglo and Hispano civilizations.” As is always the case with these types of dictionary “explications,” it already makes me unhappy. For one thing, I was tempted to write Clash instead of encounter, and language instead of civilization. But then again, by doing so I would have reduced Spanglish to a pure linguistic phenomenon, which it isn’t. Para nada...”¹⁷

En la introducción de *Spanglish: the making of a new american language*, obra concebida como un primer diccionario del espanglish, Stavans cuenta de manera romantizada un encuentro con una estudiante latina de su clase que le hizo entender la relación entre la necesidad de comunicar las experiencias específicas de los inmigrantes, de su historia y de su vida, y el nacimiento del spanglish en el momento en que no logró convencerla a que terminara su carrera en vez de regresar a su barrio donde no se sentía tan fuera de lugar.

Betti (2009) sigue en esta dirección estudiando cómo el spanglish no constituye un sistema lingüístico autónomo, pero sí un modo de comunicación funcional, característico de contextos interculturales, que permite a los hablantes adaptarse a situaciones comunicativas marcadas por la coexistencia de ambas lenguas. En este marco, el Spanglish se asocia a la expresión de una identidad híbrida y dinámica, propia de las comunidades latinas en los Estados Unidos, y se presenta como una estrategia eficaz más que como una desviación normativa. En sus estudios subraya como este aspecto de la lengua es la respuesta de los hispanos a la necesidad de un cierto nivel de integración, y al mismo tiempo su manera de mantener vivo su país de

¹⁷ Voy a intentar a definir el espanglish, lo más breve e integralmente posible: “Espanglish, n. el encuentro verbal entre las civilizaciones anglófona e hispana.” Como pasa siempre es estas “explicaciones” de diccionario ya me pone triste. Primero, tuve la tentación de escribir choque en vez de encuentro, e idioma en vez de civilización. Pero en hacer eso hubiera reducido es Espanglish a un fenómeno puramente lingüístico, y no lo es. *Para nada...* (traducción propia)

origen y participar activamente su comunidad actual, creando como ya dicho una identidad tercera, más allá de los individuales países que la componen.

En este capítulo se ha analizado el proceso histórico que condujo a la coexistencia del español y del inglés en los Estados Unidos, así como la diversidad de variedades del español que se han desarrollado en este contexto de contacto prolongado. La revisión de los factores históricos, demográficos y lingüísticos permite comprender que el español en los Estados Unidos no constituye una realidad marginal ni homogénea, sino un fenómeno complejo y dinámico, profundamente arraigado en el tejido social del país. Sobre esta base, el capítulo siguiente se centrará en el papel de la población latina desde una perspectiva social, económica y mediática, con el objetivo de mostrar cómo su creciente presencia e influencia contribuyen de manera decisiva a la visibilidad, el mantenimiento y la transformación del español en la sociedad estadounidense contemporánea.

Capítulo 2 - La relevancia social y cultural del spanglish

2.1 Percepción y legislación

El mundo hispanohablante y el mundo angloamericano son los dos actores sociopolíticos que dieron vida al fenómeno aquí considerado, y ambos tienen sus percepciones y opiniones del contacto entre idiomas y entre culturas. La relación de los Estados Unidos con el spanglish es visible también en las políticas sobre la enseñanza y los idiomas, como ya ha sido brevemente mencionado. Por este motivo, autores como Potowski (2015), Lynch (2014) y Fernández González (2025) ponen mucha importancia sobre las leyes relativas al bilingüismo y las lenguas de herencia en las escuelas y el impacto que el enfoque de estas cuestiones puede tener sobre el mantenimiento de la lengua española en los Estados Unidos.

Aunque en 2025 el presidente Trump haya nombrado el inglés como idioma nacional en una orden ejecutiva, no hay leyes efectivas que reglamentan los idiomas en E.E.U.U. a nivel federal (Potowski, 2025). Los únicos estados de E.E. U.U. que protegen legalmente algunos tipos de bilingüismo son los estados de Hawaii, Louisiana, y New Mexico. Al mismo tiempo, solo 27 de los 50 estados han declarado el inglés como idioma oficial (Callahan y Gándara, 2014).

Como ya ha sido mencionado antes, una consecuencia que procede de estas políticas es el hecho de que no haya un número adecuado de programas de enseñanza bilingüe que favorezcan el aprendizaje y el mejoramiento de las lenguas de herencia. Se resalta también la importancia de la traducción de los servicios estatales para que puedan ser útiles y significativos para todos los ciudadanos y de consecuencia lleve beneficio a toda la comunidad. Además, en el mundo escolar, las clases de español no favorecen una interacción proficua entre los hablantes de herencia y los estudiantes de L2, quienes no tienen vínculos culturales o personales con el español. Estas dos categorías de estudiantes tienen necesidades diferentes para el desarrollo del idioma:

“Las clases mixtas suponen un desafío para profesorado y alumnado. (...) Para los HH los problemas se derivan de la desmotivación, de su desconocimiento del español académico, de su complejo por el uso de una variedad no estándar o de la asunción de tener que ayudar a los aprendices de L2. Para los aprendices de L2 las dificultades

radican en la sensación de intimidación, inseguridad o resentimiento frente a los HH, en las mayores dificultades en la comprensión auditiva y la expresión oral, y en su menor proximidad cultural.” (Fernandez Gonzalez, 2025, pp. 239-240)

Al nivel académico/universitario la enseñanza del español como L2 (para los hablantes de herencia como para los demás estudiantes) es instrumento y parte del conocimiento de la cultura (Lacorte y Suarez-García, 2016). Esto significa por ejemplo que los cursos de idiomas son necesarios para tener acceso a los cursos de literatura o cultura. Lacorte y Suarez-García además subrayan cómo sería oportuno ampliar las ejecuciones prácticas de los idiomas para que incluyan no solo la literatura sino también la lingüística y la traducción de y al español en ámbito económico.

En esta misma línea de pensamiento el *National Standards in Foreign Language Education Project* publicado en 2006 define cinco directrices para la enseñanza de los idiomas extranjeros en general en todos los niveles: comunicación, cultura, conexión, comparación y comunidades. Este documento puede ser leído como un intento de transmitir la importancia de los idiomas como herramienta para la comprensión de las culturas, especialmente en un ambiente tan complejo como el de los E.E.U.U. (Pentón Herrera, 2018).

A pesar de este reconocimiento de la utilidad de la L2 como instrumento para el estudio a nivel universitario, se puede inferir que las mismas complejidades sean presentes en la misma modalidad en las clases de nivel universitario como en el nivel escolar. Como describe Carreira (2004), es necesario considerar las diferentes composiciones posibles de la población de la clase, la presencia de hablantes de herencia y su competencia lingüística así como la de los estudiantes L2, y adaptar las modalidades de trabajo en consecuencia.

La actitud general en E.E. U.U. sobre la presencia simultánea de diferentes idiomas ha sido documentada por algunos autores como causa de la muerte bastante rápida de los idiomas que entran en contacto con el inglés, hasta definir este territorio como un cementerio lingüístico, donde en el tiempo de tres generaciones las lenguas fallecen (Rumbaut, Massey y Bean, 2006). Es evidente que hay una concreta y apremiante necesidad de integración percibida por los inmigrantes en un país donde en años recientes han sido multadas personas por oficiales de policía por no hablar inglés (Potowski, 2017). Es necesario también subrayar que la consecuencia de estas tendencias en realidad parecerían ser un bilingüismo con diferentes niveles en ambos idiomas y no la desaparición de la lengua original. De hecho, la presencia

simultanea de idiomas no impide el mejoramiento de una de las dos, los hispanohablantes al integrarse a los Estados Unidos tiendan a poseer un nivel más equilibrado en las dos lenguas (Hualde Olarrea, 2010).

De todos modos queda una objetiva dificultad en el cultivar de manera institucional el bilingüismo en el clima de E.E. U.U.. Como subraya Torres en su estudio sobre la eficacia de programas de enseñanza en Puerto Rico: “*despite the linguistic diversity that exists in the United States, given the hostility to immigrants and their languages, programs like English Plus that promote an additive bilingualism have their work cut out for them.*”¹⁸ (Torres, 2007, p. 96). A pesar de esto, la veracidad de esta hipótesis es obviamente deseable y necesaria en una prospectiva que considera y valora la riqueza que el mantenimiento de cada idioma y cultura puede llevar a una nación con una historia tan definida por la variedad de sus habitantes. Otro paso consecuente de estos presupuestos es que llevarían a una concepción muy definida del valor y utilidad también del spanglish, no solo del bilingüismo.

Como explica Jenkins las legislaciones viven juntas a las opiniones y consideraciones del pueblo, las cuales también tienen consecuencias lingüísticas: “*Beyond social factors, language attitudes have a sizeable impact on language maintenance and shift.*”¹⁹ (Jenkins, 2018, p. 59). Es necesario considerar este fenómeno en las dos direcciones, la influencia de la opinión del mundo inglés y la del mundo hispanohablante.

En 2010 fue publicado por la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) un artículo que se proponía transmitir consejos sobre un uso más atento de la lengua española fuera de España, titulado “Hablando bien se entiende la gente”. Lynch y Potowski han propuesto una crítica a este artículo y a la concepción de gramática que implica y promociona. La dicha academia, emisaria de la RAE, se dirige explícitamente a los ciudadanos de países que se resienten de la influencia del inglés, señalando como errores muchas de las dinámicas

¹⁸ A pesar de la diversidad lingüística que existe en los Estados Unidos, vista la hostilidad hacia los inmigrantes y sus lenguas, programas como English Plus, que promocionan un bilingüismo aditivo van a ser imposible. (traducción propia)

¹⁹ Además de factores sociales, los hábitos lingüísticos tienen un impacto sustancial en mantenimiento y desarrollo del idioma. (traducción propia)

descritas en el capítulo anterior, las cuales caracterizan el mundo bilingüe inglés-español en E.E. U.U..

Enumerados entre los mencionados errores serían por ejemplo los calcos, tanto léxicos como gramaticales, y los préstamos. Primero los autores de la crítica disputan el tono totalmente negativo y degradante de estas correcciones, que parecen dirigidas más a un aula de niños indisciplinados que a enteras naciones y sus usos culturales. Al mismo tiempo se oponen a la concepción totalmente prescriptiva y unidimensional de la lengua que el texto promociona: *“además de la aparente arbitrariedad de las supuestas convenciones que, a veces, imponen subjetivamente los autores, es la idea de que ciertas cosas "no se dicen" (...)el libro caracteriza a los llamados hispanounidenses como poco meticulosos, "apresurados" y "despreocupados", y sugiere que las particularidades de su habla son "dañinas" para el bienestar del español.”* (Lynch Potowski, 2014, p. 39). Esta publicación se muestra también contra cualquier nivel de *code-switching*, que para ellos sería solamente una mezcolanza que empobrece el español.

Luego, prueban que es reductivo describir los fenómenos de contacto simplemente como usos incorrectos del idioma, especialmente en el caso del nivel léxico. De hecho, es necesario considerar la presencia del inglés en el español no solo como contacto físico de coexistencia de idiomas, sino también como contacto de culturas, o sea de las realidades que componen las vidas concretas de las personas. Esta consideración tiene relevancia al tener en cuenta la percepción de los latinos de los factores del mundo estadounidense y al mismo modo en escala mundial la globalización y la llegada de objetos, hábitos y pensamientos nuevos que viajan por fronteras junto a sus nombres en inglés.

El primer caso puede ser observado en calcos o préstamos que nacen de una necesidad nominativa (Hualde Hualarrea, 2010), o sea de la falta de términos que describan exactamente unos componentes del nuevo contexto. Por ejemplo, los nombres de las instituciones y de los niveles escolares vienen usados sin modificaciones para describir realidades diferentes, como *county* y *school bus* hacen referencia a algo muy específico, que no es completamente superponible a palabras españolas. Es preciso tener en cuenta que este proceso se desarrolla siempre en situaciones de bilingüismo y en ámbitos de uso frecuente del inglés (Aleza

Izquierdo, 2010), de todos modos es una hipótesis que devuelve dignidad y relevancia a estos fenómenos de contacto.

Por otro lado, el segundo caso que los autores indican es la presencia del inglés, que está creciendo en la mayoría de los países del mundo hispanohablante a causa de la globalización. Esta presencia no es relativa a eventos migratorios o a relaciones particulares de algunos países con el mundo anglófono, procede de la presencia uniforme de las mismas innovaciones tecnológicas y de los contactos más inmediatos entre culturas; por ejemplo, a través de las redes sociales, influyendo especialmente sobre el nivel sintáctico y fonológico, gracias a los numerosos y muy comunes préstamos (Villalobos Graillet, 2015). El impacto social de esta ocurrencia ha llegado a ser relevante en diferentes áreas, y es otra razón de la difusión del conocimiento del inglés como L2.

“El amplio alcance de este idioma es imparable e innegable, pues su rol como lengua vehicular en la mayoría de las actividades, que van desde el turismo hasta las convenciones políticas, confiere ventajas competitivas en el mundo laboral y profesional, como las posibilidades de crecimiento, de desarrollo y de mejorar las habilidades para que los ciudadanos puedan participar en la economía global, tal como lo señala la edición de 2014 de EF English Proficiency Index.” (Villalobos Graillet, 2015, p. 6)

Es posible suponer que esta importancia y difusión compartida del inglés como L2 tendrá repercusiones sobre el primer idioma. Por lo tanto, en el discurso de la validez del español de Estados Unidos no es razonable considerar las influencias del inglés en el español de los Estados Unidos como un mero descuido de los hablantes, sino es necesario considerarlo como producto de la componente social de la evolución lingüística (Lynch y Potowsky, 2014).

Como ha sido ilustrado en este párrafo hay corrientes de pensamiento procedentes del mundo hispanohablante como del mundo anglófono que critican el mestizaje entre español e inglés, aunque haya datos que indican el desarrollo de una concepción más comprensiva del bilingüismo y del contacto entre los idiomas. La educación es promocionada como instrumento fundamental para favorecer la integración sin necesidad de excluir partes de culturas y enriquecer el país a nivel político, económico y social, como será explorado en el próximo párrafo.

2.2 Política, economía y medios de comunicación

Empezando por la política, el estudio de Pueyo Mena (2025) expone dos aspectos de como la comunidad de latinos y el idioma sean relevantes en este ámbito. En su informe sobre la población hispana y las elecciones presidenciales de 2024 detecta una relación entre el idioma hablado en el hogar, el idioma de las informaciones recibidas por los medios de comunicación y la votación. Los ciudadanos que se definen como bilingües o hispanohablantes reportan sufragar Trump en un porcentaje respectivamente del 35 y 37 por cien, mientras los que afirman que el inglés es su único idioma de la misma orientación política son un 41 por cien,²⁰ números que indican una diferencia estadísticamente relevante.

Otro dato presentado es la lista de artículos que se preguntan si los hispanos hubieran sido la parte de la población que causó la victoria del candidato conservador. Que periódicos como *The New York Times* o *El País* hayan producido estas reflexiones (independientemente de su veracidad) significa como mínimo que la opinión pública percibe los latinos como una fuerza capaz de alterar los eventos políticos del país. Uniendo estas dos observaciones es evidente como el problema de la integración es unido al idioma, y por lo tanto es necesario considerarlo en la organización de los procesos políticos y en el estudio de la cultura.

Es también interesante considerar proyectos como el *Latino GDP*²¹, un conjunto de informes publicados anualmente desde 2019 de la universidad luterana de California en colaboración con el centro por el estudio de la salud y cultura latina que quiere describir el crecimiento de esta parte específica de la población desde el punto de vista económico con el propósito de promover aún más este incremento.

La participación de los latinos en la economía estadounidense es más activa e intensa que la de los no hispanos. La importancia de las rápidas tasas de crecimiento de los latinos y la intensidad de la actividad económica que representan es innegable. La

²⁰ Pueyo Mena utiliza elaboración propia a partir de los datos del informe 2024-AEVP (African American Research Collaborative y BSP Research, 2024a) que es el único que consideraba el idioma en las preguntas para identificar el electorado.

²¹ Datos de la página web oficial <https://latinogdp.us/>.

vitalidad de la economía estadounidense en general depende de la intensidad de la actividad económica de los latinos. (Hamilton y Fienup, 2025)

El dato principal del proyecto es el del Producto Interno Bruto de la población hispana en Estados Unidos, que es considerado en diferentes relaciones, por ejemplo, en su aumento en los años, en relación con los salarios, los consumos, y el P.I.B. de otros países. Los informes ofrecen también otras consideraciones como el desarrollo de los números de educación universitaria, el impacto de la pandemia de Covid-19 y la participación a la fuerza laboral, o, en los informes de las regiones, las áreas en las cuales el producto es repartido y datos estadísticos sobre la edad de la población, la formación de los hogares y el nivel de inmigración en el tiempo.

Los datos principales sobre el Producto Interno Bruto de la población latina de Estados Unidos es que es en 2024 fue el quinto más alto de las potencias mundiales, después de Estados Unidos total, China, Alemania y Japón, y por otro lado tiene el crecimiento más alto de todos los otros países²². Es también interesante notar el porcentaje siempre mayor de hispanos que adquieren títulos de estudios de educación superior, con un taso de crecimiento mucho más elevado de los no latinos, lo que indica una tendencia a alcanzar el nivel de educación de la parte anglófona de la población.

En una colección de artículos sobre el bilingüismo en el mercado laboral llamada *La ventaja bilingüe* (Callahan y Gándara, 2015) es explorado como el conocimiento de dos idiomas en Estados Unidos no se traduce de manera automática en ventajas económicas directas, como salarios más altos o mejores condiciones laborales, sino que su valor depende en gran medida del contexto sociolaboral, del tipo de empleo y del nivel real de competencia lingüística de los hablantes.

De manera más concreta describen como para que esta herramienta traiga concretos beneficios otros aspectos de la población juntos influyen sobre esta dinámica: el nivel de escolarización en los dos idiomas, la edad, el género, la región de procedencia, el estatus socioeconómico de la familia. Estos no son factores directos en sí mismos en la relación entre bilingüismo y resultados laborales, sino que se influyen de manera compleja en diferentes direcciones a

²² Center for economic reaserch & forecasting: 2025 U.S. Latino GDP report

la misma vez. Por ejemplo, los hablantes más jóvenes pueden beneficiarse del bilingüismo en mayor medida cuando este se acompaña de altos niveles de alfabetización y de una integración plena en contextos educativos y profesionales.

En este sentido, el bilingüismo funciona más como un recurso estratégico cuya utilidad se manifiesta de forma indirecta, por ejemplo, facilitando el acceso a determinados sectores laborales o mejorando la interacción con comunidades diversas. Como señalan los autores, *“the most consistent finding across all of the analyses [...] is that bilingual and monolingual Hispanic individuals have remarkably similar labor market outcomes”*²³ (Callahan y Gándara, 2015, p.96), lo que evidencia la complejidad del fenómeno y la necesidad de analizarlo desde múltiples perspectivas.

Los datos sobre el Producto Interno Bruto y los hispanos como fuerza laboral y la misma existencia de trabajos semejante son prueba del papel de esta porción de la sociedad estadounidense, y una consecuencia manifiesta de esta presencia es el nacimiento en el mercado relativo a la comunicación de una corriente orientada a la población bilingüe o hispanohablante de E.E.U.U., la cual se desarrolla por la industria de la publicidad, del entretenimiento y de la literatura. Esta corriente plantea de manera muy práctica la pregunta sobre la validez y el rol del espanglish, prosigue la línea del argumento anterior sobre el bilingüismo y el panorama socioeconómico, restringiendo la encuesta al espanglish y su aplicación concreta en la vida de la nación.

Empezando por el uso del espanglish en la publicidad, no es una ocurrencia reciente. De hecho, es posible encontrar algunos ejemplos de anuncios en los cuales aparece el contacto de idiomas desde los primeros años 2000, como cuenta el periodista Ochoa (2004). “Soy un contador con experiencia: pague sus taxes (impuestos) a tiempo, es mandatorio” en un anuncio probablemente de estudio de contabilidad, como “Se me laqueó la troca” (en el sentido de “se me serró el coche con las llaves adentro”) en un anuncio publicitario para una compañía de

²³ Las conclusiones más constantes de todos los análisis es los individuos hispanos monolingües y bilingües tienen resultados notablemente semejantes en el mercado laboral. (Traducción propia)

seguros son casos de contacto lingüístico de diferentes tipos (prestitos léxicos como gramaticales) en los medios de comunicación.

Esta técnica se ha evolucionado con empresas como la cadena Taco Bell, la cual no ha dejado este hábito en los primeros años dos mil, sino ha llegado hasta hoy con la campaña publicitaria anual de la llamada “*live más*”²⁴ acompañada por una serie de eventos “live” organizados para promocionar los nuevos productos del año, y en marzo 2026 ha presentado su tercera edición. Esta elección puede ser contestada como es una cadena de comida inspirada a la mexicana, pero otras empresas como Chipotle o Del Taco (otros ejemplos muy conocidos) no parecen haber seguido la misma ruta. Yeliza Centeio, miembro fundante de una asociación de mujeres hispana en el marketing llamada “*Mujeres in Marketing*” nota como no son solamente cadenas de grandes proporciones sino también tiendas singulares y de productos diferentes, como por ejemplo vestuario.

“Take a stroll through any major city, from Miami to New York, Boston, and Los Angeles, and you’ll see billboards splashed with Spanglish that speaks the truth of everyday life. You’ve got fast-food giants like Taco Bell throwing out lines like “Live Más” or fashion outlets proclaiming, “This sale is muy hot.” It’s not just words; it’s a cultural handshake, a nod of recognition to the Hispanic community that says, “We see you, we are you.””²⁵

Esta cita introduce el concepto de idioma como herramienta de conexión en la comunicación en los medios conectado a la identidad. Es una modalidad apta para reflejar la realidad lingüística y consecuentemente conectar con una población constituida de personas que no pertenecen completamente ni a la cultura hispana ni a la estadounidense, o mejor pertenecen a las dos a la misma vez (Smith, 2015).

Considerando las modalidades del marketing ha sido afirmado como esta modalidad de comunicación resulta en una mayor disponibilidad del público bilingüe de adquirir los productos gracias a la sensación de ser entendidos e de que los productos sean pensados específicamente para él y su tercera cultura (Betti, 2008). Este mismo pensamiento es

²⁴ Informaciones en la página web oficial: <https://help.tacobell.com/s/faq/what-is-live-mas-live>

²⁵ Artículo de la página web oficial: <https://mujeresinmarketing.org/spanglish-in-advertising-how-bilingual-campaigns-are-reshaping-the-industry/>

también el motivo por lo cual en los Estados Unidos asociaciones como la recién mencionada Mujeres in Marketing o la agencia de marketing hispana Bold²⁶ han sido creadas y se enfocan en el Spanglish de manera explícita en su trabajo.

El uso del Spanglish en la publicidad puede interpretarse como una extensión de la construcción comercial de la identidad latina. El Spanglish no solo cumple una función comunicativa, sino que se convierte en un recurso simbólico que traduce lingüísticamente una identidad bicultural, configurada y legitimada en función de las lógicas del mercado. Es una estrategia para producir una sensación de autenticidad y cercanía con el público bilingüe (Dávila, 2012).

Estas consideraciones llevan de manera natural el pensamiento a la presencia del Spanglish en los otros medios de comunicación (mass media) en E.E. U.U.. Desde el nacimiento de estos medios la representación de los hispanos, por ejemplo, en el cinema, ha sido consistente y relevante. En estos casos de contacto lingüístico en las artes es necesario considerar cómo son obviamente menos espontáneos de la mayoría de los ejemplos mencionados hasta ahora, pero su relevancia reside en el hecho de que son una elección consciente de los autores para lograr el fin de la expresión artística, tanto en el mundo de los productos audiovisuales como en la música o la literatura.

Hubo varios casos de actores y personajes hispanos en las primas décadas del 1900, antes de la grande depresión que eran considerados exponentes de la moda de Hollywood. Estos actores en realidad subrayaban especialmente la parte de su identidad proveniente directamente de España, que era lo mas requerido en las tendencias del momento, pero por lo no realísticas y diluidas que fueran estas representaciones tuvieron un impacto en la construcción de la identidad de los latinos estadounidenses (Lynch, 2018). Es también verdad que el español no era considerado en lo más mínimo en aquellos tiempos como las películas todavía no tenían sonido. Después de un periodo de crisis debido antes a la Gran Depresión y después a la Segunda Guerra Mundial especialmente en los 80 y 90 hubo una serie relevante de películas

²⁶Su historia en la página web oficial: <https://boldhispanic.marketing/es/nuestra-historia/>

que representaban historias y personajes hispanos que fueron productos de o distribuidas por Hollywood (Puente, 2012).

Algunos ejemplos de esta época son *La Bamba* (Valdez, 1987), cuento de la vida de Ritchie Valens (seudónimo del cantante mexicano-estadounidense Richard Valensuela) y *Born in east L.A.* (Marin, 1987) historia muy contemporánea de un hombre de origen mexicano erróneamente deportado que ni siquiera habla español y de sus aventuras para volver a su ciudad natal de Los Angeles. Otra película que narra de la vida de inmigrantes de Mexico a Estados Unidos es la película *Spanglish* (Brooks, 2004), en el cual una madre acepta un trabajo en la casa de una familia estadounidense sin ni hablar el mismo idioma. Es narrada desde el punto de vista de la hija, y en la conclusión afirma es que las decisiones que su madre tomó para mantener su dignidad valores y especialmente su identidad fueron lo que le permitió llegar a construir su vida. Ejemplos más recientes incluyen dramas televisivos como *George Lopez* (2002-2007, Lopez) y *Jane the virgin* (2014-2019, Urman), que exploran la vida de familias estadounidenses-mexicanas, insertando las partes de su cultura que proceden de América latina en los hábitos diarios de estos ciudadanos estadounidenses de maneras diferentes.

Por ejemplo, *Jane the virgin* tiene una voz narrativa que recuerda expresamente las telenovelas mexicanas que los personajes suelen mirar. Comenta los acontecimientos del programa en inglés con un acento mexicano marcado y con una voz profunda, haciendo varias referencias a las telenovelas, especialmente en momentos románticos, a veces son parte de los pensamientos y de las fantasías de los personajes, a veces es simplemente narración y comedia.²⁷ La familia de la protagonista (las tres generaciones de mujeres de la familia Villanueva) hablan ambos inglés y español entre ellas, aunque las partes en español son en porcentaje visiblemente menor. En *The George Lopez show* hay el uso de expresiones como “órale” o “chico”, pero no hay diálogos completos en español, el único personaje que tiene frases completas en español es el suegro del protagonista, que es un personaje secundario. Esta

²⁷ Un ejemplo es una escena en una de las últimas temporadas donde el narrador afirma que un beso entre los dos protagonistas es como un beso en las telenovelas y por unos segundos todo es mostrado como transportado en una escena de telenovela. Consultable en YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=Rwfl85o1U8g>

diferencia describe las diferentes maneras en las que el lado lingüístico de la identidad hispana puede expresarse.

Dávila (2012) observa cómo Hollywood tiende a ofrecer imágenes estereotipadas y simplificadas, también a causa de una escasez de contenido genuinamente hispano y no adaptado a los cánones estadounidenses, mientras defiende la idea que la publicidad recurre al Spanglish como herramienta de comunicación, y favorece una representación mucho más compleja de este fenómeno social.

(...) most studies on Latinos and the media have tended to focus on the main-stream media, such as Hollywood films and network TV, repeatedly reminding us that Latinos/Hispanics are too often excluded, and that when they are portrayed, narrow and simplistic stereotypes are inevitably employed. What research has seldom noted is marketing's influence on the public projection of U.S. Latinos and the complex processes and multiple contradictions behind the production of these representations, such as the involvement of "natives"-that is, of "Hispanics"-in their very production.²⁸
(Dávila, 2012 p.3)

Al mismo tiempo puede ser argumentado como algunos productos de Hollywood contribuyen a la creación de un concepto de latinidad propio de esta nación. Aparicio (2003) analiza cómo la película *Selena* (Patoski, 1996), sobre la vida de la famosa cantante chicana protagonizada por Jennifer López, notablemente de origen puertorriqueña, ha inevitablemente llevado a la luz los rasgos que acomunan las dos culturas. Como consecuencia la película invita al espectador de identificarse con estos rasgos sin importar de cual país de Latinoamérica procedan, creando un tentativo de tercera cultura, la llamada *latinidad*.

En el mercado de la música también es posible observar la copresencia de inglés y español en una industria internacional. Empezando por el teatro musical se puede citar el ejemplo de *In*

²⁸ (...) la mayoría de los estudios sobre los latinos y los medios de comunicación se enfocaron sobre los medios de comunicación convencionales, como las películas de Hollywood y las redes de televisión, recordándonos repetidamente que los latinos/hispanos demasiadas veces son excluidos, y cuando son representados inevitablemente se emplean estereotipos simplistas y estrechos. Las investigaciones han notado raramente es la influencia del marketing sobre la imagen pública de los latinos estadounidenses y los complejos procesos y varias contradicciones en la producción de estas representaciones, como la participación de "nativos", o sea de hispanos, en las mismas producciones. (traducción propia)

the heights (2006, Miranda), que ha sido también adaptado como película con el mismo nombre en 2021 (Chu, 2021). Es la historia de unos días de verano de los habitantes del barrio prevalentemente hispano de Washington Heights en Nueva York, sus historias, sus negocios, sus dificultades y sus deseos. Algunos ejemplos de conmixión, tomados solamente de la primera canción del musical pertenecen a diferentes categorías de contacto lingüístico: “Abuela, my fridge broke, I got café but no con leche” (el préstamo léxico del apelativo y el cambio de código al interior del enunciado sustituyendo los objetos “café” y “con leche”), o la mencionada abuela pronuncia por primera vez su refrán, como siempre en español, pero inserido en un caso de code-switching: “every day, paciencia y fe”.

Hablando de música pop la corriente de aprecio de artistas hispanos y de sus productos en spanglish empezó de manera definida en los años noventa del siglo pasado y ha continuado hasta hoy de manera básicamente continuativa²⁹.

Ricky Martin ha sido el primer caso mediático con su famoso título de canción *Living on a Prayer*, seguido por otros artistas como la ya mencionada Jennifer Lopez, la colombiana Shakira y el cubano de Miami Pitbull. Ellas, como un número relevante de otros artistas muchas veces proponen versiones de sus canciones en español y en inglés, y puede ser que una de las dos versiones en realidad emplee ambos los idiomas. Por ejemplo, Shakira en las versiones inglesas de sus canciones ha usado varias veces palabras o frases en español, algunas realizaciones de esta característica son dos de sus sucesos comerciales *Hips don't lie* (2005) y *Loca* (2010), que contienen frases como: “Yo sigo tranquila, like I'm on a beach in Anguilla” y “Mira, en Barranquilla se baila así, say it!”.

Hubo también algunos casos de canciones llamadas oficialmente “versión spanglish” lo cual pone de manifiesto que el uso híbrido de inglés y español no solo surge de manera espontánea en contextos bilingües, sino que puede constituir una estrategia deliberada de adaptación a mercados transnacionales, especialmente al público latino en los Estados Unidos. Se puede

²⁹ De este periodo puede ser nominada *Rico Suave* (Gerardo, 1991), donde ya aparecen las versiones inglés y española, pero existe en la versión de sencillo también una versión llamada oficialmente spanglish, como indica la siguiente página web: https://www.discogs.com/it/release/420971-Gerardo-Rico-Suave?srsltid=AfmBOor_1rvmZb_lms5BIeNIBHdYTgfB84PVwFFKpTHLQpTeBEaV8k7b

citar Problem de Ariana Grande publicado en 2014 en la versión del álbum *My Everithing* para América Latina, Beautiful Liar de Beyonce (featuring Sasha) publicada en 2007 en el álbum B'Day Delux edition y un remix de la canción *Waiting for tonight* de Jenifer Lopez publicada en 1999 llamado *Waiting for tonight (Pablo's Miami Mix Radio edit)-spanglish*.³⁰

Esta tendencia ha llegado hasta hoy en particular con el fenómeno que en los últimos años ha afectado Estados Unidos de manera innegable, Bad Bunny. El acrecimiento exponencial de su popularidad desde 2020 unido al echo que el artista boricua todavía no es fluente en inglés llevan como consecuencia que su música y todo su contenido multimedial va inevitablemente a tener por lo menos una parte en español. En el clima de aceptación lingüística todavía escasa en E.E.U.U., como ya explorado, su fama en general y específicamente su espectáculo en el Super Bowl de febrero 2026, que es el evento deportivo más seguido del año han creado una enorme cantidad de debate en los medios de comunicación sobre el sentido de lo que es considerado la performance estadounidense por antonomasia ha sido formada por canciones en español (Marquez, 2026). Esta situación hace entender la relevancia del mundo del entretenimiento en las cuestiones sociales y lingüísticas.

2.3 Literatura

El Espanglish y el contacto lingüístico inglés-español está presente también en la literatura y es necesario hablar de su historia para tener una visión completa del fenómeno.

Es en la literatura, en efecto, donde el *spanglish* adquiere su sello de legitimidad, dando a ese lenguaje autoridad y verosimilitud, gracias a escritores chicanos, puertorriqueños, cubanoamericanos, dominicanos, entre otros. La fuerza de estos autores reside en su literatura, y su identidad se refugia en la lengua, una lengua algunas veces mestiza, híbrida, a veces rebelde, pero siempre expresión de una vida *in-between*, que les hace únicos. (Betti, 2008, p. 115)

Pueden ser enumerados los más conocidos de los autores que han utilizado esta herramienta en sus novelas, cuentos y poesías a lo largo de las últimas cinco décadas: Sandra Cisneros ha

³⁰ Estos títulos se pueden encontrar en plataformas de streaming como Spotify a parte *Problems* Ariana Grande, pero la lista de canciones puede ser consultada en el sitio web Genius <https://genius.com/albums/Ariana-grande/My-everything-latin-american-edition>

sido activa desde los años ochenta publicando libros como *The house on mango Street* (1984), *Woman Hollering Creek and other stories* (1991) y la colección de poemas *Woman without shame* (2022). Un nombre muy noto con sus poemas autobiográficos/filosóficos es Gloria Anzaldúa, *Borderlands/las fronteras* (1987) y *Light in the dark/Luz en lo oscuro* (2015). El uso muy marcado del code-switching en un contexto estilísticamente complejo entre prosa y poesía y hablando sobre temas de reflexión también teórica y ética testimonia una aplicación del spanglish a un nivel diferente de la concepción popular de modalidad de expresión que falta instrucción y cultura.

Otra autora que ha creado poemas en spanglish es Gina Valdés. Sus poemas han aparecido en diferentes revistas desde los años setenta, y su colección llamada *Border Duende* es disponible al público general desde unos años (FlowerSong Press, 2022). Giannina Braschi es la escritora de la conocida novela postmodernista *Yo-Yo Boing* (1998). El spanglish aparece también en cuentos, como el de Luz Selenia Vazquez titulado *Como el cristal al romperse* (1983), que ha sido analizado por Betti en 2005 desde el punto de vista del cambio de código como expresión de identidad.

Un ejemplo más reciente de ficción es la novela de crimen *The devil takes you home* de Gabino Iglesias (2022) que contiene interacciones como esta, para representar el lenguaje de la población hispana de Texas:

“Si quieres detalles te doy detalles, cabrón. If you and Brian do this, everything’s okay, we go and we get it done. The only reason I’m sharing this with you is because Brian told me he knew a guy that was down for whatever, man. I guess he thinks you’re some kind of ghetto Rambo who will drive ten hours to go kill some motherfucker you don’t even know with a shitty gun you’ve never even tried shooting before. But maybe he’s wrong about you. If you two are...pinches cobardes, then all you have to do is keep your fat mouths shut. En boquitas cerradas no entran moscas y a Don Vázquez no le gustan las lenguas sueltas, you know what I’m saying?”³¹ (Iglesias, 2022, p.62-63)

³¹ “Si quieres detalles te doy detalles, cabrón. Si tu y Brian van a hacer esto, está todo bien, vamos y lo hacemos. La única razón por la que te estoy diciendo esto es que Brian me dijo que conoce un chaval que hace cualquier cosa, güey. Cree que tu eres Rambo del barrio que va a conducir diez horas para matar a algún pendejo que ni siquiera conoce con una pistola que nunca ha probado. Quizás está equivocado sobre ti. Si ustedes son... pinches

Las memorias de Susana Chavez-Silverman recogidas en el libro *Killer Cronicas: Bilingual Memories* (2004) son otro ejemplo perfecto de necesidad de explotar los dos idiomas para contar una historia de vida, y en la introducción hay esta definición del idioma que respeta perfectamente el estilo del resto de la obra: “Bueno, mi lengua... is a hybrid? Nah! Demasiado PoMo, trendy, too Latino Studies (even if it’s true). Been there, done that. A verrrrr, mi lengua ... es un palimpsesto? Sí, eso está mejor.” (Chavez-Silverman, 2004, p. XIX)

Existen también unos ejemplos más extremos como el cuento *Pollito Chicken* de Ana Lydia Vega (publicado primero en 1981), que desde el título es programático en la unión de los dos idiomas. De hecho, el título hace referencia a la canción para niños hispanohablantes usada especialmente en Puerto Rico para aprender inglés. En este caso desde el punto de vista estadístico de frecuencia español e inglés son puestos al mismo nivel, como puede ser observado en una cualquiera de las frases: “Alrededor del pentagonal swimming pool abundaba, por sobre los full-blood Americans, la fauna local.” (Vega, 1981)³²

Otra instancia de alta frecuencia de ambos los idiomas es la traducción de la primera parte del primer capítulo del *Don Quijote de la Mancha* al spanglish, realizada por Ilan Stavans en su ya citado trabajo *Spanglish: the making of a new american language*. Este texto nació de la provocación de otro lingüista, el cual afirmó que el spanglish no podría tener valor de idioma hasta que hubiera producto literatura del nivel del Quijote (Stavans, 2003). La diferencia principal entre este trabajo y los ya mencionados es que ha sido un experimento nacido no como expresión orgánica del idioma en el arte sino como creación artificial, el mismo autor se defiende de esta acusación afirmando que el spanglish es principalmente oral, por lo tanto, su transposición al medio escrito es intrínsecamente artificiosa. Es posible también observar las mismas características lingüísticas del spanglish espontáneo simplemente condensadas, de

cobardes, todo lo que tienen que hacer es quedarse callados. En boquitas cerradas no entran moscas y a Don Vázquez no le gustan las lenguas sueltas, ¿Me entienden?” (traducción propia, hipótesis de español mexicano)

³² Este cuento ha sido publicado por primera vez en la antología de autoras *Virgenes y Mártires* en 1981 por Ana Lydia Vega y Carmel Lugo Filippi, pero puede ser consultado también online como dominio público. Esta cita ha sido extraída de la página <https://www.omni-bus.com/n4/pollito.html>

hecho, el texto contiene contactos lingüísticos en todos los niveles, fonético, morfosintáctico y léxico-semántico (Compagno, 2007).

Es necesario notar como el hecho de publicar productos que contienen un determinado nivel de bilingüismo plantea el problema de ser comprensible para el número más alto posible de lectores, en una nación donde hay una probabilidad significativa que solo hablen inglés. Los autores, conscientes de la cuestión, tienen diferentes actitudes al respecto. Excluyendo los que eligen no emplear la conmixión de idiomas (de manera completa o casi), pueden elegir repetir traduciendo o explicando los términos o expresiones en sus obras. En otros casos consideran algunos términos como no traducibles y eligen simplemente dejarlos en el texto para comunicar exactamente el impacto cultural que la palabra tiene (Attig, 2019). Aunque unos escritores puedan favorecer una técnica sobre la otra muchas veces una copresencia de todas estas opciones es lo elegido.

Como puede ser observado en los ejemplos de literatura caracterizados por el Spanglish citados en este capítulo es muy prevalente la presencia del cuento de la propia experiencia, de la propia historia cultural de los autores. Es relevante el número de autobiografías presentes, sean en prosa, versos o un mixto de los dos. Como subraya Betti:

“La alternancia de códigos, el *spanglish*, llega a ser entonces, una manifestación legítima de la expresión bilingüe, bicultural, bisensible también en la literatura. (...) Es una manifestación que puede permitir las lecturas de viejos y nuevos conflictos relacionados con los problemas de identidad, adaptación, integración y asimilación a una cultura diferente” (2008, p. 124-125)

Segundo esta concepción de literatura bilingüe en el próximo capítulo va a ser analizada autobiografía de la autora estadounidense-puertorriqueña Esmeralda Santiago, “Cuando era puertorriqueña”, para observar cómo se concretiza lo que ha sido observado hasta ahora sobre la literatura bilingüe inglés-español de Estados Unidos.

Capítulo 3 - Cuando era puertorriqueña: autotraducción e identidad

3.1 La autora y la historia

Esmeralda Santiago es una escritora y ensayista puertorriqueña-estadounidense nacida en 1948 en San Juan, Puerto Rico. Primera de once hijos vivió su infancia en el ámbito rural de la isla. A los trece años emigró con su familia a Nueva York para buscar una situación económica más favorable, y fue en este momento de su vida cuando aprendió inglés. Se graduó en Harvard University en 1976. Ha publicado tres autobiografías: la primera, *Cuando era puertorriqueña* en 1993 que cuenta la niñez de la autora en Puerto Rico, su llegada a Estados Unidos hasta su audición para la escuela superior Performing Arts; la segunda, *Almost a woman*, en 1998, el cual se concentra más sobre su vida en Nueva York con su familia, hasta el momento en el cual dejó la casa de su mamá a los veintiún años, y la tercera en 2004, *The turkish lover* donde cuenta la relación sentimental con un hombre mayor por el cual dejó su familia. Parte de la segunda obra ha sido adaptada en 2002 para el cine por Betty Kaplan con el mismo nombre.

En este trabajo va a ser analizado el primer volumen de las autobiografías. Es escrito en primera persona (la protagonista es la misma Esmeralda) y empieza con los primeros recuerdos de la niñez de la autora en la isla de Puerto Rico. Cuenta su vida cotidiana, el nacimiento de sus hermanos menores, y la escuela. Son descritas las discusiones de sus padres y sus numerosas separaciones que llegarán a ser permanentes. A través de la mirada de una niña es representada la llegada de algunos estadounidenses enviados por los candidatos a las elecciones presidenciales que ofrecen servicios como el desayuno para los niños de la escuela en el centro comunal o lecciones de higiene y nutrición para las madres con el fin de incitar a votar. Un acontecimiento determinante en el desarrollo de la historia de la autora es el accidente de Héctor, uno de los hermanos menores en la familia, que provocó una herida que los médicos y los recursos de la isla no lograron resolver, y fue la causa principal de la mudanza a Nueva York. Después de la llegada a Estados Unidos Esmeralda tiene que aprender inglés para poder enseñar sus habilidades académicas, que en Puerto Rico eran premiadas, y en breve tiempo empieza también a ser la intérprete de adultos en situaciones formales como la oficina de la seguridad social para pedir asistencia cuando la madre estaba sin trabajo. La

escuela en Estados Unidos es un teatro donde Esmeralda es obligada a demostrar su resiliencia en aprender inglés y su capacidad académica básicamente desde cero. Aprende a navegar la sociedad estadounidense y logra el respeto de sus profesores.

Otras publicaciones de la autora del género de ficción son *America's dream* (1975), *Conquistadora* (2011), y *Las Madres* (2023). En todas son representados de diferentes maneras los temas de la pertenencia cultural a Puerto Rico, de la familia, y la relación entre inglés y español, los mismos aspectos de la vida de la misma autora que explora en sus autobiografías, tanto da poder ser definidos los hilos conductores de su obra entera. Como ya se ha mencionado muchas de las obras de autores hispanos con una presencia relevante de contacto lingüístico español-inglés contienen también a nivel de trama la presencia de dos diferentes identidades culturales y la necesidad de los personajes de encontrar un equilibrio entre las dos.

Cuando era puertorriqueña (1993) ha sido escrita por primera vez en inglés (o en spanglish del inglés al español, como será explorado más adelante), y después enteramente traducida por la misma autora. Esto ha sido un proceso que ha generado dos productos complejos desde el punto de vista comunicativo y lingüístico. Guillermo Irizzary añade otro nivel de mestizaje lingüístico: subraya cómo en otras obras también (*La casa de la laguna* (Ferré 1995) y *De cómo las chicas García perdieron su acento* (Álvarez, 1994) la conmixión lingüística empieza aún antes de la traducción, dado el hecho que los hechos contados son hechos reales que ocurrieron en español, pero son recordados y contados en inglés:

I group these texts, because while they were originally published in English, each of them textually inscribes a connection to an original Spanish text, which was either lived or said to exist in manuscript form. In a rather anachronistic fashion these textualities become translations without originals, as the texts they claim to have as sources do not have a material existence.³³ (Irizzary, 2001, p.151)

³³ “Agrupo estos textos porque, aunque fueran originariamente publicados en inglés, cada uno inscribe textualmente la conexión a un texto original en español, el cual ha sido vivido directamente o es dicho existir en forma de manuscrito. De manera anacrónica estas textualidades llegan a ser traducciones sin original, siendo que los textos que son definidos sus fuentes no tienen existencia material” traducción propia.

3.2 La autotraducción

Para analizar correctamente las dos versiones de la obra es necesario hacer algunas observaciones sobre el concepto de autotraducción en general y en el caso específico de Esmeralda Santiago.

En todos procesos de traducción hay que considerar la relación entre la comunicación en el idioma y cultura de llegada y la coherencia al texto original. Esta relación siempre se manifiesta en un equilibrio que el traductor tiene la tarea de mantener, para obtener lo que Jakobson (1987) llama “equivalencia en la diferencia”. La autotraducción es un caso específico donde el autor y traductor son la misma persona, por lo tanto, las competencias de ambas figuras se unen: el conocimiento del mensaje original y la competencia en los dos idiomas. A pesar de esto todavía hay limitaciones al acto de traducción:

“(…) aunque en su calidad de autores continuarían disponiendo de unas libertades que no se pueden permitir los demás traductores y se encuentran en una situación privilegiada por el acceso que tienen a la «verdadera intención» del autor, en el momento que empiezan a traducir, el proceso de creación del universo ficcional ya se encuentra acabado en la obra original y los lectores ideales ya están definidos. Así, en general, se limitan a tareas que requieren competencias del otro rol, el de traductor, aunque en este caso el traductor sea un traductor sui géneris por su conocimiento de la obra original.” (Tanqueiro, 1999 p. 22)

Tanqueiro (1999) separa claramente el rol del autor y del traductor, aunque en la misma persona, pero hay otros autores que leen de manera más compleja la situación. Recuenco Peñalver (2011) se pregunta si algunas veces se podría hablar de nuevo original o de una versión diferente de la misma obra, a diferencia de simplemente una traducción hecha por el mismo autor. Lo que es cierto es que la autotraducción no es un fenómeno homogéneo y se pueden clasificar tipologías de “autotraductores” así como de productos auto traducidos.

Es posible clasificar los escritores que traducen sus mismas obras como bilingües o biculturales, y eso quiere decir que pueden tener las competencias para traducir de su idioma de nacimiento a otro, pero no son de la cultura del idioma de llegada, mientras en otros casos tienen conocimiento completo de las dos culturas y no solo de los idiomas (Tanqueiro, 1999). Además de esto, como ya mencionado, el bilingüismo no es una condición uniforme, de hecho hay diferencias entre el nivel social y en el uso pragmático de los dos idiomas los cuales

pueden influir de manera concreta sobre las estrategias de autotraducción empleadas (Sagrario del Río Zamudio, 2019).

Recuenco Peñalver (2011) y Del Río Zamudio (2011) enumeran las tipologías de textos auto traducidos segundo diferentes categorías. Los clasifica segundo los diferentes procesos de creación a nivel temporal (las dos versiones pueden producirse al mismo tiempo o uno consecuentemente al otro), el efecto que producen los dos productos (la percepción o menos de que sean dos productos diferentes), la relación entre los dos idiomas en los textos (si una de las lenguas o sus rasgos aparecen en el texto en el otro idioma) y por último, según cuales y cuántas estrategias aplicadas para transitar entre los dos idiomas (reinterpretaciones, cortes...).

Es posible también clasificar las autotraducciones en base al objetivo de los textos (Sagrario del Río Zamudio, 2011). Existen casos de autotraducciones necesarias nacidas de la falta de traductores calificados en los dos idiomas del autor. Esto puede pasar por ejemplo en casos de idiomas indígenas de países de América latina, también a causa de las dificultades culturales al traducir textos muy relacionados a los pueblos indígenas.

Otro posible objetivo y al mismo tiempo causa de este fenómeno es el nivel en uno o ambos de los idiomas que siendo afectado por la múltiple identidad del escritor no es suficiente a llevar al cabo una producción literaria enteramente en el mismo idioma. Por ejemplo: Manuel Puig, dramaturgo y escritor originario de Argentina fue exiliado de su propio país a causa de afirmaciones políticas en sus trabajos, y para él la autotraducción llega a ser al mismo tiempo una manera de rebelarse a su lengua materna, y de usar un idioma en el cual tenía suficientes competencias:

De hecho, por culpa del exilio su castellano se ve afectado (muchos años de permanencia en otro país; rechazo de su lengua materna, la cual desecha o censura sus textos) y las otras lenguas al no ser la nativa, las usa mal. Puig parece querer contrarrestar con una escritura extrañada su descontento al afirmar que escribía en castellano y lo leían en traducciones. (Sagrario del Río Zamudio, 2011, p. 99)

Peñalver (2011) subraya también como la autotraducción muestra el nivel en que el idioma puede impactar la percepción de diferentes aspectos de la realidad del escritor, y tener un escritor que produce en dos idiomas diferentes puede ser un instrumento fundamental para observar este fenómeno: “El trasvase lingüístico autotraductológico afecta a numerosos

parámetros interrelacionados de diverso carácter, como pueden ser la vinculación a una tradición, la relación con la oralidad, la adhesión o el rechazo a una determinada política lingüística.” (Peñalver, 2011, p. 207).

En el caso de las autotraducciones de la escritora que va a ser considerada en este trabajo y en general de todos los autores hispanos bilingües, son siempre autores biculturales por definición, y como ya se mencionó, la relación entre dos idiomas en el mismo texto o la manera en la cual las diferentes traducciones se relacionan lingüísticamente está muchas veces relacionada con los temas de pertenencia social y cultural. La situación cultural y política propia de Puerto Rico especialmente tiene repercusiones lingüísticas muy impactantes que se reflejan en la producción literaria (Cocco y Mancosu, 2019).

La autora boricua Rosario Ferré (1998) en un artículo de jornal en el New York Times expresa cómo el bilingüismo en su producción literaria es expresión de su historia y representación de parte de su ser:

“Ser puertorriqueño es ser un híbrido. Nuestras dos mitades son inseparables; no podemos prescindir de una sin sentirnos mutilados [...] No soy menos puertorriqueña porque puedo escribir en inglés. ¿Por qué tengo que limitarme a un sólo idioma cuando puedo expresarme en dos? ¿Por qué utilizar una mano si tengo dos?” (Ferré, 1998 web)

Y la misma autora explica que esta posición nace desde el punto de vista cultural más que político, a pesar de que el idioma ha sido empleado como instrumento de la búsqueda de independencia de Puerto Rico: “the pro-independentista reputation that was created when I began to write... I think it was a projection. People read me and interpreted my writings in a certain way³⁴” (Negron Montaner, 2004).

Dos ejemplos de diferentes tipologías de autotraducciones de autoras latinas son la de María Luisa Bombal y la ya mencionada Rosario Ferret. La primera es una escritora chilena que vivió partes relevantes de su vida en Francia y Estados Unidos. Ha empleado diferentes técnicas de traducción a lo largo de su obra. Ha traducido sus dos novelas principales del

³⁴ “La reputación de pro-independentista que se creó cuando empecé a escribir... creo que fue una proyección. La gente leyó mis cosas y las interpretó de una determinada manera.” (traducción propia)

español al inglés: *La amortajada* (1938) se ha vuelto en *The shrouded woman* (1947), y es una autotraducción predominantemente extranjerizante, que preserva la textura lingüística y estilística del original pese a incorporar numerosas ampliaciones. La versión en lengua inglesa de *La última niebla* (1934) es *House of mist* (1947), la cual es una reescritura mucho más libre, cercana a la autotraducción recreadora, hasta el punto de configurar una obra sustancialmente distinta de *La última niebla* (Byrkjeland, 2013).

Rosario Ferret, uno de los autores más estudiados por sus propias traducciones de sus obras, escribe en español y después produce una versión en idioma inglés, la cual ella misma afirma ser una rescritura: “I don’t translate my work; I write versions of it. I couldn’t let anybody do it for me. We’re different self in each language, since language makes you think in different ways.”³⁵ (Kevane, 2000 p. 64). Siguiendo las categorías de antes esta sería una traducción re-creátrix (Cocco y Sanfelici, 2015), siendo que es posible llamar las dos versiones dos textos diferentes más que una traducción, sin mezclar los códigos y buscando nuevas estrategias para comunicar el mismo mensaje.

La autora de las dos publicaciones que van a ser analizadas en este capítulo ha puesto en práctica una estrategia diferente, o sea la de la autotraducción descentrada y transcultural (Cocco y Sanfelici, 2015). Descentrada significa que el idioma principal en ambas direcciones es influenciado por el otro, trámite la presencia de calcos, préstamos y cambios de código. Es también transcultural porque es concebida por la autora por un público de una cultura diferente. Esta relación está presente también en decisiones referentes a la grafía de los cambios de código y la manera en la cual son reportados: por ejemplo, como será explorado más adelante en este trabajo, el inglés hablado por algunos personajes escrito de manera fonética en la versión española y no en la versión en inglés.

Irizarry (2011) nota cómo esto es un caso de conmixti3n lingüística en la literatura que nace de una realidad pasada, un “texto original” en un otro idioma, sobre el cual se basa la nueva

³⁵ “No traduzco mis trabajos, escribo diferentes versiones. No podría dejar que nadie más lo haga en mi lugar. Somos personas diferentes en cada idioma, porque el idioma te hace pensar en una manera diferente.” (traducción propia)

producción. De hecho, hay una realidad por lo menos parcialmente en español, un texto donde estos acontecimientos se recuerdan en inglés, y después una nueva translación al español.

3.3 Análisis

En esta sección serán observados de manera concreta los casos de contacto lingüístico primero en “When I was puertorican” (1993) y después en “Cuando era puertorriqueña” (1994), se intentará clasificarlos y traer conclusiones de estas clasificaciones.

El nivel estadísticamente más afectado por el contacto lingüístico es el nivel léxico. Muchas palabras de objetos no son traducidas a veces por falta de termino equivalente y a veces por la relevancia específica que tienen en vida y la cultura de la isla, que es diferente de la que tendría el mismo objeto en Estados Unidos.

En la publicación en inglés aparecen las versiones españolas de algunas palabras que indican plantas o frutas: Pomarrosa, moriviví, flamboyán, malanga, ñame, yautía, batatas. “Vaguada” es otra palabra relativa a la naturaleza, e indica una tormenta del caribe muy fuerte. Es explicada una vez en la versión estadounidense y después aparece una otra vez para describir el fenómeno específico.

We collected rain in barrels that filled up, topped off, overspilled, and still the *vaguadas* came like a once-welcome guest that couldn't stay away, eroding the ground into deep furrows that the summer sun burned into long, dry scars, deep wounds that never healed. (p.58)

Es interesante notar que en la versión hispana solo aparece la palabra en la explicación, no en el otro caso.

Recogíamos agua en barriles que se sobrellenaban, y todavía caía la lluvia, como un huésped, una vez bienvenido, pero que se quedó más tiempo de lo que se esperaba, corroyendo en la tierra surcos que el sol secó, heridas largas y secas, heridas que jamás se curarían. (p. 66)

Mientras la definición aparece de manera paralela en inglés como en español: “Llovió por el resto del mes, aguaceros enojados llamados “vaguadas” que ensopaban la tierra, convirtiendo a nuestro batey en un fangal resbaloso.” (p. 65)

Aún más son las que indican comidas y bebidas típicas, que obviamente no tienen traducción, solo a veces una explicación parafraseada: asopao, café con leche, mavi (bebida casera

producida por la fermentación de corteza de árbol), alcapurria, sancocho, queso del país, pan de manteca, guanimes.

(...)I could walk through a quiet, shadowy street that curved in and out of unpaved alleys and, within minutes, be sitting at my grandmother's table, eating *guanimes*, which were cornmeal patties stuffed with cheese, wrapped in a banana leaf, and then boiled. Mami didn't make *guanimes*. (p. 157)

O en la versión española:

(...) podía entrar por una calle, tranquila y sombrada por flamboyanes, que le daba la vuelta a callejones y barriadas, y en unos minutos estaba sentada al lado de mi abuela comiendo guanimes, masa de harina de maíz rellena con queso, envuelta en una hoja de guineo, y hervida en agua de sal. Mami no hacía guanimes. (p. 198)

También son mencionados los platos tradicionales de las fiestas de navidad, arroz con dulce, tembleque, ron cañita y coquito, conocida bebida navideña de ron, leche condensada, leche de coco y canela. La protagonista conta como las partes del coco eran empleadas en su casa "The flakes were squeezed for coconut milk, to be used for *arroz con dulce* and *tembleque*. Some of the coconut milk was mixed with sweet evaporated milk, sugar, egg yolks, and rum to make *coquito*." (p.143). De la misma manera es descrito en español: "Después de guayarlo, se exprimíó la leche del coco, la cual se usó para arroz con dulce y tembleque. También se mezcló con leche evaporada, azúcar, yemas de huevos y ron para hacer coquito." (p. 176)

Las palabras españolas que indican objetos son aún más y repetidas a lo largo de la novela: alcoholado, fogón, público, finca, centro comunal, fiambreras, escupidera, purgante, guayabera, solitaria, bohío, agua floral. Estas palabras muchas veces tienen una traducción simple al inglés, pero el centro comunal de Macún, Puerto Rico en los años sesenta es algo diferente a los *community centers* o *town halls* americanos. Así como el alcoholado y el purgante se pueden traducir, pero no son los mismos objetos que venden en las farmacias estadounidenses, no tienen el mismo olor y sabor, y probablemente en el imaginario común tampoco se usan en las mismas situaciones.

Otra parte importante de nombres en español son los apelativos. Los estadísticamente más relevantes son los nombres de la familia y los apodos: mami, papi, titi, abuela/abuelo, hija, negí, muñequita, colorá (los apodos de las tres hermanas mayores de la familia); seguidos por los apelativos culturales generales: don/doña, señor, marido. Aparecen también maneras de referirse a alguien que se refieren al juicio cultural que es dado a la persona en cuestión:

sinvergüenza, puta, americano. Aparecen también nombres de lugares como mercado, Nuevas Yores, plaza del mercado, cafetín ambulante, y es mencionada también la famosa marketa (o marqueta) de Nueva York, que hasta ahora es conocida con el mismo nombre, que se ha vuelto en un nombre propio³⁶.

En la novela la protagonista es una niña que crece y conoce el mundo por primera vez, por lo tanto, en su historia aprende también las expectativas sociales de su mundo, las cuales otra vez son relacionadas a la cultura en la cual vive. Palabras como dignidad, buenos modales, mal educada, tú (en el sentido de habla para referirse a los demás de manera informal), muchas veces inseridas en las frases como, por ejemplo: “Mami always told me to be *más disimulada*”. “Jamóna”, la mujer adulta no casada, es una entera categoría de habitante del mundo de la isla, así como un título de deshonor, por lo tanto su nombre es explicado y no traducido. La palabra “señorita” (también como parte de su otra versión “casi señorita”) es repetida 23 veces y “casi señorita” es también el título de un entero capítulo, y se refiere tanto a las expectativas comportamentales de la sociedad sobre las mujeres, como al hecho de que la protagonista está creciendo y dejando atrás su niñez. El personaje principal en esta dinámica es la madre: “You’re almost señorita. You shouldn’t be running wild with boys” she’d tell me” (p.104) en inglés tanto como en español: “— Ya tú estás casi señorita. No debes estar corriendo por los montes con los varones —me decía.” (p. 127)

Se llega al final a las interjecciones y marcadores del discurso, los cuales son palabras, segmentos o frases enteras. Algunos ejemplos son: *Ay nena*, *¡Ay Santo Dios, bendicemela!*, *¡Que bueno!*, *¡Ay! Ay Dios Mío Santo, ayúdame*. *¡Ay!, Ave María, Pablo, (...), ¡Ay bendito!*, y *¡Viejo asqueroso!*. Esta última exclamación es seguida por una descripción interesante la cual subraya que es una expresión que de alguna manera tiene que ver con la familia: ““¡Viejo asqueroso!” I screamed in a voice and tone borrowed from my mother. “Filthy old man!”.”³⁷”. Aparecen también groserías de diferentes tipos pronunciadas por diferentes personajes.

³⁶ Mercado publico todavía funcionante: <https://publicmarkets.nyc/la-marqueta>

³⁷ La versión en español reporta: “(...)le grité con una voz y un tono prestados de Mami.”

Con estos últimos ejemplos se ha introducido el contacto lingüístico al nivel sintáctico. Otros ejemplos de esta categoría son los dichos y refranes en español. Aparecen al principio de cada capítulo como subtítulo y son también pronunciados por algunos personajes, especialmente Doña Lola, una vecina de Macún. Algunos de sus refranes son: “A otro perro con ese hueso.”, “Del dicho al hecho hay un gran trecho.”, “Yo conozco al buey que fajayala víbora que pica.”, o “Sí, cuando las gallinas meen!”. En la novela también son llamados con la palabra española *refrán*, lo que denota que el intento es diferenciar los refranes puertorriqueños que la autora oyó en su infancia de todos los demás. Un ejemplo en el cual el dicho es insertado en la frase en un efectivo caso de *code-switching* es “We’ll save this (...) so that we can eat like *Americanos cuando el hambre apriete*.” (En la versión española: “Vamos a guardar esto (...), pa’ que podamos comer como los americanos cuando el hambre apriete”, sin cambio de código).

Aparece también el contacto lingüístico como instrumento para representar una de las dos partes de esta relación intenta hablar el idioma de la otra. Esta dinámica está presente en las dos direcciones y tiene diferentes formas. La primera es la de escribir en manera fonética lo que los personajes están pronunciando. Esto pasa cuando durante de una campaña electoral algunos colaboradores estadounidenses de los candidatos presidenciales llegan a Puerto Rico para promover sus causas organizando actividades para los pueblos como desayunos gratuitos para los niños en las escuelas, comida y productos de higiene gratuitos para las familias y lecciones sobre la nutrición y la salud de los niños para las madres. Durante una de estas lecciones es descrito cómo el americano se expresa en su español casi cómico: “*La buena nutrition is muy importante para los niños*.”. Es reportado en español y es señalado mediante la letra cursiva, pero expreso en su ser un híbrido. En la versión española es transcrito completamente de manera fonética para destacar el español del estadounidense del español del resto de la novela: “La bueyna nutrichon is muhi importantei para los ninios”

El ejemplo opuesto es cuando Esmeralda, recién llegada a Estados Unidos tiene que ayudar la madre a obtener el subsidio de desocupación siendo que la empresa para la cual trabajaba cerró sin preaviso: “My mother she no spik english. My mother she look for work evree day, and nothin. My mother she say she don’t want her children suffer. My mother she say she want work bot she lay off. My mother she only need help a leetle while.”. En este caso encontramos una transcripción fonética del inglés con acento de Esmeralda para destacarlo del resto del

inglés de la novela. Lo mismo pasa con otros personajes también, por ejemplo, Miss Jiménez, la profesora de inglés en Macún que quería enseñar canciones típicas de la educación estadounidense a los niños sin entenderlas ella misma. De hecho, su pronunciación es escrita en manera fonética, que es la única técnica que tenía para hacer que los estudiantes la aprendieran. En la versión española es empleada la misma estrategia, pero la adaptación fonética es obviamente hecha para los lectores hispanohablantes.

Es el mismo fenómeno que pasa al llegar a Nueva York con algunos términos ingleses, especialmente del mundo del trabajo, que por necesidad entraron en el vocabulario de los personajes pero siendo adaptadas a su idioma híbrido: *bosso* (*boss*, jefe) y *lanlor* (*landlor*, propietario).

Después que la protagonista se ha mudado a Estados Unidos y se ha acostumbrado de alguna manera a su nueva vida, tiene una conversación con una amiga también latina, y es un ejemplo perfecto del Spanglish descrito hasta ahora:

On the way home, I walked with another new ninth grader, Yolanda. She had been in New York for three years but knew as little English as I did. We spoke in Spanglish, a combination of English and Spanish in which we hopped from one language to the other depending on which word came first. “Te preguntó el Mr. Barone, you know, lo que querías hacer when you grow up?” I asked. “Sí, pero, I didn’t know. ¿Y tú?” “Yo tampoco. He said, que I like to help people. Pero, you know, a mí no me gusta mucho la gente.” (p.223)

En la versión en español las secciones en inglés son escritas fonéticamente para el ojo de los hispanoablante.

Camino a casa, me acompañaba otra chica del noveno grado Yolanda. Llevaba tres años en Nueva York, pero hablaba tan poco inglés como yo. Hablábamos en espanglés, una combinación de inglés y español en la cual saltábamos de un idioma al otro. - ¿Te preguntó el Mister Barone, llou nou, lo que querías hacer juén llou gro op? – sí, pero ay dint no. ¿Y tú? – Yo tampoco sé. Ji sed que ay laik tu jelp pipel. Pero, llou no, a mí no me gusta mucho la gente. (p. 283)

Un caso interesante de uso de palabras en español en la versión inglés que tienen una traducción directa muy simple es el uso de las expresiones “huevos Americanos” y “salchichas Americanas”. Estas expresiones son pronunciadas por una de las cocineras que servían los desayunos financiados por los candidatos presidenciales estadounidenses como explicación a

las preguntas de la protagonista, que está confundida por el aspecto de la comida. Como la cocinera explica, es comida liofilizada que llega de E.E.U.U., y por lo tanto se ve diferente a todos los huevos y todas las salchichas que Esmeralda ha visto en su vida, y como ella describe, tienen también un sabor muy diferente.

“Those are eggs?”

“Of course they’re eggs!” she laughed. “What else could they be?” She heaped a mound of it in the middle of my plate, where it quivered, its watery edges green where they met the blue.

“They don’t look like eggs.”

Ignacio Sepúlveda poked his tray into my ribs. “You’re holding up the line!”

“They’re *huevos Americanos*,” said the next server, whose job it was to spear two brown sausages with a fork and slip them onto the plate. “They’re powdered, so all we do is add water and fry them.” She arranged my sausages to flank the eggs. “And here are some *salchichas Americanas*, so you can put some meat on those bones.” (p. 71)

En la versión española es uniformemente en el mismo idioma, y no es señalado algún tipo de diferencia ligística tampoco en el nivel gráfico.

- ¿Esos son huevos? -Pues claro que son huevos, ¿qué más pueden ser? -Amontonó los huevos como una ampolla amarilla en medio de mi plato, donde vibraba, sus orillas untuosas verdes donde se combinaban con el azul del esmalte. -A mí no me parecen huevos. - Ignacio Sepulveda empujó su bandeja entre mis costillas. – avanza, que tu no eres la única. – Son huevos americanos. – dijo la próxima servidora. Su tarea consistía en espetar una salchicha en un tenedor y dejarla caer en el plato. -Son huevos en polvo. Solo se les echa agua y se fríen. – arregló dos salchichas de manera que flanquearan mi revoltillo de huevos. – Y aquí tienes salchichas americanas, pa’ ver si te ponen carne en esos huesos. – (p.82)

Es ahora oportuno mencionar algunos casos relevantes a las consideraciones anteriores sobre la autotraducción. La primera tipología son las palabras que necesitan una explicación parafraseada en inglés: de objetos muy concretos como “radio”, que llega a ser “*battery*

operated radio” hasta “jíbaro”, el campesino boricua³⁸, que obviamente necesita una descripción en inglés. Esta última palabra es muy importante para la autora, la cual afirma en la novela y también en otras ocasiones que es un lo que soñaba con ser cuando era niña y que ahora es su manera de reclamar su identidad de puertorriqueña viviendo en Estados Unidos. En la novela afirma que en Macún, localidad de campo, empezó a querer ser jíbara como entendía que lo eran las personas que la rodeaban. Cuando se mudó a Santurce, un barrio de San Juan, en la escuela empezó a probar como esta palabra puede ser sinónimo de campesino ignorante y no refinado de ninguna manera.

In Santurce I had become what I wasn't in Macún. In Santurce a *jibara* was something no one wanted to be. I walked to and from school beside myself, watching the *jibara* girl with eyes cast down, the home-cut hair, the too large gestures and too loud voice, the feet unaccustomed to shoes.³⁹ (p. 38)

Otra categoría son algunos cambios más estructurales de algunos periodos necesarios para obtener la comunicación del mismo mensaje. Hablando de la joven mujer que había sido la niñera de la familia y de su boda fugaz en la versión española Mami dice: “Se fugó —dijo Mami.”, y el significado es claro. En la versión inglés es necesaria una adicción: ““*She escaped,*” *Mami said, which meant that Gloria had eloped*”. En otros casos es menos claro el motivo del cambio: mientras esperan el comienzo de un huracán Esmeralda hace preguntas a su padre, el cual no tiene tiempo para contestar, y la protagonista reflexiona así: “El aviso de tormenta debía ser bastante serio, cuando Papi no podía ni contestarme una pregunta.”. En inglés parece tener un sabor ligeramente diferente: “*The hurricane warning must have been serious if Papi couldn't stop to talk about it.*”

³⁸ Una de las definiciones del diccionario de la R.A.E. de este término es “Perú, P. Rico y R. Dom. Dicho de una persona: campesino (l que vive y trabaja en el campo). U. t. c. s. En P. Rico, u. referido especialmente al de ascendencia española.”

³⁹ “En Santurce era lo que no podía ser en Macún. En Santurce nadie quería ser jíbara. Yo iba a la escuela y volvía a casa con mi otra yo, mirando a la jibarita con ojos humildes mirando al suelo, pelo recortado en la casa, manierismos exagerados y voz alta, pies desacostumbrados a los zapatos.” (p. 44)

3.4 Análisis de los actos de habla

Después de haber observado en general las tipologías de contacto lingüístico en las dos ediciones de la autobiografía es posible dar otro paso y considerar que tipos de actos de habla son los casos considerados.

Como reporta el Diccionario del Instituto Cervantes el acto de habla

“Se entiende por acto de habla la unidad básica de la comunicación lingüística, propia del ámbito de la pragmática, con la que se realiza una acción (orden, petición, aserción, promesa...). Esta forma de concebir el lenguaje parte del filósofo británico J. L. Austin, quien en la década de los 40 expuso en sus clases sus investigaciones pragmáticas en torno a la lengua, recogidas luego en su obra póstuma de 1962. El término fue acuñado posteriormente por un discípulo suyo, el filósofo J. Searle, quien perfeccionó y consolidó dicha teoría.”⁴⁰

Las diferentes categorías de actos de habla según la interpretación de Searle son: asertivos (afirman algo acerca de la realidad), directivos (pretenden influir en la conducta del interlocutor), compromisivos (expresan condiciones de la ulterior conducta del hablante), expresivos (manifiestan los sentimientos o actitudes del hablante) y declarativos (afirmaciones que modifican la realidad) (Searle, 1969).

Aplicando estas categorías a las observaciones de la última sección podemos otra vez empezar por los sustantivos en español en la versión estadounidense de la novela. La mayoría son parte de actos asertivos, donde la autora describe partes de su realidad cuando era niña, pero es también posible argumentar que al mismo tiempo (especialmente en algunos casos) son actos expresivos. “*The refillable aluminum canisters called fiambreras*” es expresado de esta manera en parte porque el lector medio de Estados Unidos no tiene un referente equivalente, espacialmente expresado en una sola palabra, pero al mismo tiempo para expresar el lugar sentimental que tiene la imagen en la memoria de la protagonista.

Otros ejemplos muy claros de actos expresivos son las exclamaciones, como el muy repetido *Ay Dios santo/ Ay santo Dios* etc.. En diferentes situaciones expresa asco, miedo, sorpresa o rabia. Otro ejemplo son las malas palabras que la protagonista pronuncia como acto de rebeldía

⁴⁰ Consultable a este enlace:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/actodehabla.htm

para tener que pelar patatas en casa de su tío: “*One potato*, coño. *Two potato*, puñeta. *Three potato*, carajo.” Otra función de este tipo de expresión es el acto directivo. “Ave María, Pablo, *don’t abuse her. She’s just a kid.*”, pronunciado por Mami es una oración que tiene el fin de que él no siga pidiendo que Esmeralda lo ayude en tareas demasiado difíciles para una niña. En otros casos, con la ayuda de rasgos suprasegmentales como el tono de la voz y las descripciones de la mirada y de la postura de los personajes, el mensaje es simplemente lo de “comportarse”.

Los dichos, las poesías y las letras de las canciones presentes en la novela, aunque traducidos tienen la función de hacer entrar el lector en un mundo de referentes culturales, que en consecuencia describen la vida y la persona de la autora, fin último de la novela siendo una autobiografía. Algunos ejemplos son: “Al jíbaro nunca se le quita la mancha de plátano.” Es uno de los dichos que introducen cada capítulo, mientras uno de los refranes de doña Lola es “Yo conozco al buey que fajayala víbora que pica.”, que podría ser expresado también como “conozco al buey que faja/golpea y a la víbora que pica”, y en el contexto de la novela es entendido así de Esmeralda:

Me encantaban los refranes de Doña Lola, los cuales a veces eran tan misteriosos como las cosas que Papi mantenía en su tocador. “Yo conozco al buey que faja y a la víbora que pica” quería decir que ella desconfiaba de los americanos, y que ese desconfío se derivaba de experiencia propia. (p. 61)

Los dos refranes contienen imágenes con clara referencia a la vida en Puerto Rico. Aparece también una rima sobre la lluvia, que las niñas cantan bajo la primera lluvia de mayo, reportada primero en español y después en inglés en la publicación estadounidense y solo en español en la otra:

“¡Que llueva, que llueva!

La Virgen en la cueva,

los pajaritos cantan,

la Virgen se levanta.

¡Que llueva, que llueva!” (p.57)

Es otro caso de acto expresivo, como es presente para pintar la imagen de un momento de alegría de unas niñas que juegan, no tiene ningún otro tipo de fin comunicativo.

También en expresiones como “el presidente”, “los americanos”, “gringos” y “Estados Unidos”, que aparecen en español también en la versión en lengua inglesa, el hecho de que sean expresadas así tiene un valor de acto expresivo, porque adjunta al nivel declarativo de la palabra el substrato de cultura de la autora, que quiere también decir la opinión y el juicio cultural de los referentes. De hecho, como un puertorriqueño ve e imagina los estadounidenses o el presidente de Estados Unidos es algo específico que tiene que ver con la cultura.

Hay también ejemplos de textos de canciones explicados o traducidos que cumplen el mismo papel:

“I will not forgive you again.
I’ve closed my heart.
It is useless to cry.
It is useless to call.
I will never forgive you.” (p. 137)

Que en la edición en español es:

“No te perdono más,
Cerré mi corazón.
Inútil es que llores,
Inútil es que llames,
No te perdono más.” (p. 169)

El uso de la expresión “el Cura” en la versión estadounidense, unido al hecho de que es una figura que solo existe en Puerto Rico, y no aparece en Nueva York ni como “cura” ni como “*priest*” es una indicación de como también esta palabra conlleva el acto expresivo como el declarativo relativo especialmente a la identidad cultural de la autora. La misma consideración puede ser traída de palabras que tienen influencia del inglés y que se conservan en la versión española de la autobiografía, como la ya mencionada “Marqueta” o la “bodega”, que en realidad tiene una referente muy específico en las pequeñas tiendas de Nueva York que venden un poco de todo.

También aspectos prosódicos como los diálogos que han sido transcritos de manera fonética en ambos idiomas, como ha ya sido descrito, tienen el fin de expresar algún tipo de opinión o juicio que la autora tiene, sea social o personal. Por ejemplo: “Now gwee estody about de

Jun-ited Estates gee-o-graphee.” (p. 59) es un tentativo de Miss Jimenez de enseñar el idioma inglés, y la transcripción muestra como también a los ojos de una niña de menos de diez años parece un forzamiento que en las escuelas de Puerto Rico haya tanta insistencia sobre el aprender el idioma de Estados Unidos hasta el punto de que una enseñante no calificada lo hace de manera menos que ideal.

También la presencia de la ya mencionada canción de niños *pollito-chicken*, sin explicaciones ni traducciones, es presentada como una experiencia universal del mundo latino al tener contactos con el mundo estadounidense, mediante el aprendizaje de la lengua inglés. Es conocimiento y experiencia compartida por una población, por lo tanto es considerable expresión de cultura. Lo mismo puede ser dicho por la palabra *spik*, termino derogatorio que el padre de Esmeralda le introduce explicando sus connotaciones sociales, y tiene como referente la entera población de Puerto Rico que reside en Estados Unidos y no solo.

De estas observaciones es posible afirmar que el *spanglish* es manifestación de identidad cultural del individuo y de la comunidad y se manifiesta en distintos fenómenos, especialmente en expresiones típicas del habla coloquial, actos de habla expresivos (actitud subjetiva) directivo, es mimesis de la oralidad, en el léxico de uso doméstico (alude a referentes culturales, denotan un modo de vivir) y en la representación fonética del inglés puertorriqueño (mestizo) hablado por la propia autora y también en el español hablado por los americanos. La autora no se camufla, sino que muestra su identidad cultural.

Conclusión

El recorrido de este trabajo ha permitido mostrar que la presencia del español en los Estados Unidos no constituye un fenómeno reciente ni exclusivamente ligado a las migraciones contemporáneas, sino el resultado de una larga historia de contacto lingüístico y cultural que se remonta a la época del virreinato. La coexistencia entre español e inglés ha dado lugar a una realidad sociolingüística compleja, caracterizada por la interacción entre distintas variedades del español, la influencia constante del inglés y la conservación de rasgos propios del español patrimonial de determinadas regiones. Asimismo, el análisis de las características lingüísticas del español estadounidense ha puesto de manifiesto que el llamado spanglish no puede entenderse como una variedad homogénea, sino como un conjunto de prácticas lingüísticas surgidas del bilingüismo y del contacto entre lenguas. La diversidad de definiciones propuestas por los distintos autores confirma que el spanglish constituye una realidad compleja que puede interpretarse simultáneamente como fenómeno lingüístico, práctica comunicativa y expresión identitaria.

Consecuentemente ha sido examinado el papel de la población latina en la sociedad estadounidense contemporánea. Se abordará su relevancia demográfica, económica y cultural, así como su representación en los medios de comunicación y la relación entre lengua, identidad y pertenencia comunitaria. De este modo, el estudio del spanglish se situará dentro del contexto social más amplio en el que surge, se desarrolla y adquiere significado para millones de hablantes en los Estados Unidos.

Finalmente, el tercer capítulo ha mostrado que estas dinámicas trascienden el ámbito cotidiano y encuentran una expresión particularmente relevante en la literatura. La presencia del spanglish en la narrativa y el fenómeno de la autotraducción evidencian cómo las cuestiones de lengua, identidad y pertenencia pueden convertirse en elementos centrales de la creación literaria. La literatura bilingüe y las obras autotraducidas constituyen, por tanto, un espacio privilegiado para observar las tensiones, negociaciones y posibilidades expresivas que surgen del contacto entre español e inglés. El análisis de *When I Was Puerto Rican* (1993) y de su autotraducción *Cuando era puertorriqueña* (1994) de Esmeralda Santiago permite observar de manera concreta cómo los fenómenos descritos hasta ahora se materializan en un texto literario, y cómo el spanglish puede funcionar simultáneamente como recurso lingüístico,

expresión identitaria y herramienta narrativa dentro de la experiencia puertorriqueña en los Estados Unidos.

Puede ser resumida la relevancia actual de este argumento con una cita de la misma escritora Esmeralda Santiago: “Mis sueños son una mezcla de español e inglés que todos entienden, que expresa lo que quiero decir, quién soy, lo que siento. (...) Pero claro, eso es en los sueños. La vida diaria es otra cosa.” (Santiago, 1994 p. XVI)

Bibliografía

Capítulo 1

- Betti, Silvia (2009), *Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad*, Confluente. Rivista di Studi Iberoamericani, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Bologna, vol. 1, n.o 2, 101-121. <<http://confluente.cib.unibo.it/article/view/1653/1026>>.
- Betti, Silvia (2015), *La definición del spanglish en la última edición del Diccionario de la Real Academia (2014)*, Glosas vol. 8 n. 8
- Hualde, Olarrea, Escobar, Travis (2010), *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge University Press, 445-501.
- Lipski, John M. (2004a), *El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos*, Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, 2, 4, 89-103.
- M. Aleza Izquierdo J. M. Enguita Utrilla (2010), *La lengua española en américa: normas y usos actuales*, Universitat de Valencia, 404-427
- Marcos-Marín, Francisco A. (2000), *La lengua española en internet*, Centro Virtual Cervantes, Anuario 2000 http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/marcos/
- Montes-Alcalá, Cecilia (2000), *Two languages, one pen : Socio-pragmatic functions in written Spanish-English code switching*. Doctoral Thesis. Santa Barbara: University of California.
- Moreno-Fernández F. (2007), *Anglicismos en el léxico disponible de los adolescentes hispanos de Chicago. Spanish in Contact Policy, Social and Linguistic Inquiries*, University of Illinois at Chicago.
- Moreno-Fernández F. (2015), *Lexicografía del español estadounidense. Propuesta de diccionario de anglicismos*, Glosas vol. 8 n. 8
- Moreno-Fernández F. (2020), *Variedades de la lengua española*, Routledge, 147-158
- Otheguy, R. y García, O. (1993), *Convergent conceptualizations as predictors of degree of contact in U.S. Spanish*. En A. Roca y J. Lipski (Eds.), *Spanish in the United States: Linguistic Contact and Diversity*, 135-154.
- Otheguy, Ricardo (2016). *Espanglish*, Enciclopedia De Lingüística Hispánica, Routledge
- Paola E. Dussias, Rosa E. Guzzardo Tamargo (2016) *Alternancia de códigos*, Enciclopedia De Lingüística Hispánica Routledge
- Poplack, Shana. (1980) *Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español*. Linguistics, 18: 581-618.
- Potowski, Kim (2025) *El español, lengua de herencia en Estados Unidos*, Anuario del Instituto cervantes 2025, 251-264
- Rodríguez, Juan. (2019). *La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos*. Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.

- Silva-Corvalán, C. (2004), *Spanish in the United States: Language contact and bilingualism*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Silvina Montrul (2018), *Morphology, syntax, and semantics in Spanish as a heritage language*. The Routledge handbook of spanish as an heritage language, Routledge. 145-163
- Zentella, A. C. (1997), *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*. Oxford, UK: Blackwell.

Capítulo 2

- Aguiló Mora, Francisca (2018) *Ana Lydia Vega's "Pollito chicken": The Impossible Spanglish*, Glosas vol. 9 Academia Norteamericana De La Lengua Española.
- Anzladua, Gloria -(1987), *Borderlands/las fronteras: the new mestiza*, Aunte Lute Books, San Francisco
- (2015) *Light in the dark/Luz en lo oscuro: Rewriting Identity, Spirituality, Reality*, Duke University press
- Attig, Remi (2019) *Intralingual Translation as an Option for Radical Spanglish*, TranscUlturAl, vol. 11.1, University of Ottawa, 22-34
- Betti, Silvia (2008): *El Spanglish ¿medio eficaz de comunicación?*, Bologna, Pitagora Editrice.
- Callahan R. M., Gándara P. C. (2014) *The bilingual advantage. Language, literacy, and the U.S. labor market* Channel. View Publications.
- Carreira, M. (2004). *Seeking Explanatory Adequacy. A Dual Approach to Understanding the Term «Heritage Language Learner»*. Heritage Language Journal, 2 (1), 1-25.
- Casielles-Suárez, Eugenia (2017) *Spanglish: The Hybrid Voice of Latinos in the United States*, Atlantis.
- Chavez-Silverman, Susana (2004) *Killer Cronicas: Bilingual Memories*, University of Wisconsin Press,
- Cisnero, Sandra -(1984) *The house on mango Street*, Arte Publico press., New York.
- (1991), *Woman Hollering Creek and other stories*, Random House Inc., New York
- (2022), *Woman without shame*, Alfred A. Knoff, New York
- Compagno, Giuseppa, Di Gesù, Floriana (2007), *Il Chisciotte in Spanglish tra riscrittura metatestuale e meticciamiento metalinguistico: la sfida di Ilan Stavans*, Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, XXIV Congresso AISPI, AISPI edizioni, 265-274
- Dávila, Arlene (2012) *Latinos, Inc.*, University of California Press
- Fairclough, Marta (2003) *El (denominado) Spanglish en Estados Unidos: polémicas y realidades* Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana vol.1

- Fuller, Elsmann, Self (2007) *Addressing peers in a Spanish-English bilingual classroom*. Spanish in Contact Policy, Social and Linguistic Inquiries, University of Illinois at Chicago.
- Fernández Gonzales (2025) *La enseñanza de español a hablantes de herencia en Estados Unidos: problemática, perspectivas y acción institucional*. Anuario del instituto cervantes 2025, instituto cervantes 233-250
- Hamilton, Dan, Fienap, Matthew (2026) *U.S Latino GDP report*, The Latino GDP Project
- Jenkins, Devin (2018) *Spanish language use, maintenance, and shift in the United States*, The Routledge handbook of spanish as an heritage language, Routledge. 53-65
- Jiménez Jiménez, Juan Carlos (2025) *El valor económico del español ante un nuevo escenario internacional*. Anuario del Instituto cervantes 2025, 113-133
- Lacorte Suarez-García (2016) *Teaching Spanish at the University Level in the United States*, Informes del observatorio, Harvard
- Lynch A., Potowski K. (2014) *La valoración del habla bilingüe en los Estados Unidos: Fundamentos sociolingüísticos y pedagógicos en "Hablando bien se entiende la gente"*. Hispania Vol. 97
- Pentón Herrera (2019) *Explorando el spanglish: Abstrusa tesela del mosaico lingüístico estadounidense*. Hispania
- Potowski, Kim (2013) *Sociolinguistic dimensions of immigration to the United States* Lengua y migración, Universidad de Alcalá
- Puente, Henry (2014) *US Latino Films (1990-1995): A Three-Tiered Marketplace*, Bilingual Review / La Revista Bilingüe, Vol. 31, No. 1, Texas A&M International University, 51-70
- Pueyo Mena, Francisco Javier (2025) *La orientación del voto hispano en las elecciones presidenciales de Estados Unidos en 2024*, Anuario del Instituto cervantes, 175-204
- Rumbaut, Rubén G., Douglas S. Massey, y Frank D. Bean. (2006). *"Linguistic Life Expectancies: Immigrant Language Retention in Southern California"*. Population and Development Review 32:448-60
- Smith, Andrew (2015) *Spanish in advertizing*, Revista de Lenguas Modernas, N° 23, Universidad de Cuesta Rica, 167-184
- Torres, Lourdes (2007) *The politics of English and Spanish "aquí y allá"*, Spanish in contact, John Benjamins publishing company, IMPACT, Philadelphia, 81-100
- Vega, Ana-Lidia (1981), *Pollito Chicken*, Vírgenes y mártires. Rio Piedras Antillana, 73-80
- Villalobos Graillet (2015). *El poder blando de España y las políticas lingüísticas de México y los Estados Unidos en la época hegemónica del inglés*. GLOSAS, vol. 8, n. 8
- Villalobos Graillet, José Eduardo (2015) *La globalización lingüística: el conflicto entre el inglés y el español. Actualización del caso de México y los Estados Unidos*, GLOSAS, vol. 8, n. 7

Cap. 3

- Byrkjeland, Bo (2013), *The reinvention of the original: The self-translation María Luísa Bombal and Rosario Ferret*, University of Bergen
- Cocco, Simona, Mancosu, Paola (2019), *Donde la lengua duele: el conflicto entre español e inglés en Language Duel/El duelo de las lenguas de Rosario Ferré*, Glosas vol.9 num.7, Academia Norteamericana de la Lengua Española. 9-27
- Cocco, Simona, Sanfelici, Laura (2015), *Autobiografía, autotraducción y transculturación en dos escritoras puertorriqueñas*, Glosas vol.8 num.7, Academia Norteamericana de la Lengua Española. 16-28
- Del Río Zagrado, Sagrario. "Breve análisis de la autotraducción en América Latina" *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti*, ed. Alessandra Ferraro, n. 5, 2011, pp. 91-102.
- Irizarry, Guillermo. "Travelling Textualities and Phantasmagoric Original: A Reading of Translation in Three Recent Spanish-Caribbean Narratives". *Ciberletras. Revista de crítica literaria* 4 (2001). Web. 10 Dic. 2014
- Jakobson (1987) *On Linguistic Aspects of Translation*, *Language in Literature*, Harvard University Press, 428-435.
- Recuenco Peñalver, María (2015), Trans. *Revista De Traductología* 15, Universidad de Málaga, 193-208
- Simona Cocco, Laura Sanfelici, 2015 *Autobiografía, autotraducción y transculturación en dos escritoras puertorriqueñas* Glosas vol. 7
- Tanqueiro, Helena. "Un traductor privilegiado: el autotraductor". *Quaderns. Revista de traducció* 3 (1999): 19-27.